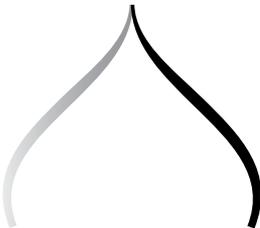


5(101) · 2011



**ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ВЕСТНИК**

# Приход

Издается с января 2002 года

**ПОПЕЧИТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ**

Митрополит Калужский и Боровский Климент  
Архиепископ Верейский Евгений  
Архимандрит Тихон (Шевкунов)  
Протоиерей Владислав Цыпин

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Протоиерей Владимир Силовьев  
Инокиня Ксения (Чернега)  
Иерей Валерий Степанов  
Васильева О.Ю.  
Соболевская Е.А., *главный редактор*

## Главная тема

- 4** **Церковь определила основные направления социального служения**  
*Церковные социальные проекты, приходские, межприходские, благотворительные, общепархиальные и межпархиальные инициативы*
- 8** **База данных по социальному служению Церкви**  
*Как привлечь внимание волонтеров и благотворителей к своей деятельности и нуждам*
- 9** **Социальные технологии в защиту семейных ценностей**  
*Об опыте и методиках, доступных для каждого прихода*
- 

## В помощь казначею и Бухгалтеру

- 12** **Экономическая деятельность религиозных организаций: что надо знать настоятелю и казначею (окончание)**  
*Как оценить реалистичность проекта и избежать возможных ошибок*
- 32** **Как оприходовать свечи, переданные в качестве пожертвования; как отразить начисление пеней**  
*Ответы на вопросы*
- 

## Приходская библиотека №4

- 34** **Об истории отечественной библиографии (продолжение)**  
*Библиографическая деятельность, которую проводили духовные ведомства и религиозные общества в XIX веке*
- 

## Историческая страница

- 44** **Размышление над проблемой понимания церковнославянского языка**  
*Как решить проблему богослужебного языка с учетом специфики нашего времени*
- 

**КАК ОФОРМИТЬ НА ПРИХОДЕ ТРУДОВЫЕ КНИЖКИ БЕЗ ОШИБОК?**

**Вам поможет сборник «Кадровые вопросы».**

**Счет и образец почтового перевода**

**см. в журнале «Приход» №4 на стр. 66-67**

## Открыта подписка

на 2012 год

во всех отделениях связи по каталогам:

индекс	«Роспечать»	«Почта России»
годовой	<b>82986</b>	<b>16692</b>
полугодовой	<b>81316</b>	<b>99741</b>

ВЫ МОЖЕТЕ ОФОРМИТЬ РЕДАКЦИОННУЮ  
ПОДПИСКУ НА ЖУРНАЛ «ПРИХОД»

- **по безналичному расчету:**  
перечислением суммы за подписку на расчетный счет  
ООО «Синергия-пресс»  
образец заполнения платежного поручения см. на стр. 62
- **за наличный расчет:**  
на почте – обычным почтовым переводом суммы за подписку  
на расчетный счет ООО «Синергия-пресс»  
образец заполнения бланка почтового перевода см. на стр. 63  
  
через Сбербанк – переводом суммы за подписку  
на расчетный счет ООО «Синергия-пресс»  
реквизиты как для почтового перевода см. на стр. 63

СТОИМОСТЬ РЕДАКЦИОННОЙ ПОДПИСКИ:

на 2012 год (6 номеров) - **2340 руб. 00 коп.**

на I полугодие 2012 г. (3 номера) – **1170 руб. 00 коп.**

В подписную редакционную стоимость включена доставка

**Обращаем внимание, что при оформлении подписки в отделениях  
связи к редакционной стоимости добавляется стоимость доставки**

**По всем вопросам обращайтесь в отдел адресной подписки**

Тел.: (495) 211-24-23, E-mail: [prihod.vestnik@gmail.com](mailto:prihod.vestnik@gmail.com)

Информация о подписке,  
образцы подписных документов на сайте журнала:  
[www.vestnik.prihod.ru](http://www.vestnik.prihod.ru)



*Документ, определяющий приоритеты деятельности Церкви в социальной сфере, был принят в ходе первого общецерковного съезда глав и представителей социальных отделов епархий, духовников и старших сестер сестричеств милосердия. Съезд собрал более 300 человек из 92 епархий Московского Патриархата в России, Белоруссии, Украине, Казахстане, Латвии, Эстонии, Франции, Литве, Узбекистане. Работа съезда длилась с 7 по 9 июля 2011 г. и была совмещена с Международным фестивалем в защиту семейных ценностей «За жизнь».*

## Церковь определила основные направления социального служения

Святейший Патриарх Кирилл обратился к участникам Съезда с приветственным словом: «Помните, что вы совершаете не десятое, не двадцатое дело в повестке дня Церкви, а одно из самых важных и первых дел, - отметил Святейший Владыка. - Самое главное, что вы должны сегодня вынести из нашей встречи, — это то, что вы на передней линии борьбы за души людей, за действенное христианство по образу христианства первенствующей Церкви».

Участники съезда, обсудив перспективы церковного социального служения, наметили важнейшие направления его развития и внесли ряд практических предложений:

1) Одним из основных направлений православного социального служения должна стать **поддержка семьи**. Сегодня институт семьи разрушается. До сих пор для множества наших сограждан является морально приемлемым детоубийство, называемое абортom. Необходимо направить особые усилия на защиту жизни. Представляется необходимым **создание епархиальных центров защиты материнства**, которые оказывали бы практическую помощь одиноким будущим матерям, проблемным и неполным семьям. В особой поддержке нуждаются многодетные семьи -особенно в не приспособленных для жизни большой семьи условиях современного города, поэтому целесообразно разработать в каждой епархии **программу помощи многодетным семьям** прихожан.

2) Значительную работу Церковь ведет в области создания **православных сиротских учреждений**. Однако важно не только создать православный детский дом или приют, но и добиться его соответствия основным государственным нормативам и требованиям в отношении таких учреждений. Участники съезда единодушно отмечают: не следует воспитывать детей

по монастырскому уставу, необходимо готовить их к социализации в миру. Задача православных воспитателей не в том, чтобы навязать ребенку веру дисциплинарными методами, а в том, чтобы ребенок сам, глядя на них, выбрал путь следования за Христом. Участники съезда также подчеркивают приоритет семейного устройства детей, православным сиротским учреждениям **следует развивать работу по поддержке усыновления.**

3) Огромное значение для церковной социальной работы имеет деятельность сестричеств милосердия. **Представляется важным развивать сеть сестричеств милосердия** в нашей Церкви, укреплять связи существующих сестричеств между собой и инициировать появление новых. С этой целью по благословию Святейшего Патриарха Кирилла создана Ассоциация сестричеств милосердия, с координационным центром в Марфо-Мариинской обители в Москве.

4) Серьезной опасностью сегодня является **алкоголизация общества.** Пьянство - одна из главных причин разрушения традиционного уклада жизни, глубокого кризиса института семьи, снижения уровня нравственности и культуры, весомых экономических потерь. Суть проблемы в том, что в настоящее время трезвость не воспринимается обществом как нравственная категория, а пьянство - как серьезное зло. Долг Церкви - возродить в общественном сознании отношение к трезвости как нравственной ценности. Деятельность по утверждению трезвости реализуется в таких формах церковного социального служения, как **православные братства, общества, общины трезвости** (трезвения). Принципы деятельности по утверждению трезвости подразумевают приоритет духовного начала с опорой на традиции отечественной культуры и трезвенного движения. Церковь призывает священнослужителей и мирян к участию в социальном служении на этом поприще - в качестве добровольцев или специалистов. Огромное значение имеет пример личной трезвости священнослужителей, специалистов и добровольных помощников. Необходимо разработать детальную методику работы с алкозависимыми на приходе и затем провести в епархиях обучающие семинары для духовенства и церковных социальных работников по этой проблеме.

5) Другим важнейшим направлением является **реабилитация наркозависимых.** Для дальнейшего развития этой работы представляется необходимым создать в каждой епархии в структуре епархиального социального отдела сектор (направление, подотдел) по противодействию наркомании. Кроме того, желательно организовать на базе хотя бы одного прихода в каждом крупном городе епархии кабинет первичного консультирования наркозависимых и членов их семей, а также провести с духовенством городских храмов семинары по реабилитации и ресоциализации наркозависимых. Помощь в проведении таких семинаров готов оказать Координационный центр по противодействию наркомании ОЦБСС. Желательно также найти в каждой епархии несколько приходов, которые могли бы принять на реабилитацию

желающих преодолеть зависимость, а также приходы, которые могли бы принять прошедших реабилитацию для дальнейшей ресоциализации.

6) Главным принципом в области **помощи бездомным** должна быть их ресоциализация. Цель церковной помощи - не просто поддержать их существование, но попытаться вернуть их в нормальную жизнь, восстановить их человеческое достоинство. Кроме того, представляется возможным значительно **повысить уровень церковной помощи бездомным** уже к началу холодного сезона. Для этого целесообразно, привлекая добровольцев из числа прихожан, развивать помощь бездомным на приходе: организовывать выдачу питания и одежды, заниматься социальным сопровождением обращающихся за помощью бездомных. Храмам, окормляющим больницы, по возможности следует развивать работу по устройству и социальному сопровождению бездомных людей, находящихся в данных учреждениях. В перспективе можно рекомендовать в холодное время года в городах с большим количеством бездомных по согласованию и при взаимодействии с местными властями организовывать пункты обогрева или сезонные социальные службы, занимающиеся спасением замерзающих людей; а также создание епархиальных и благотворительных приютов для бездомных, в которых желающие смогли бы обрести кров и питание в обмен на посильный труд.

7) Одним из важных направлений системной церковной социальной работы является **помощь пострадавшим в результате чрезвычайных ситуаций (ЧС):** стихийных бедствий, техногенных катастроф, терактов. Церковь должна быть рядом со страдающими людьми и их родственниками в ЧС, навещать пострадавших в пунктах временного размещения, в больницах и на дому, поддерживать родственников погибших, привлекать при необходимости экстренную материальную помощь для пострадавших. Поскольку помощь пострадавшим требуется разноплановая (духовно-психологическая, гуманитарная, транспортная, патронажная, информационная), желательно объединять в случае ЧС усилия различных епархиальных отделов: социального, миссионерского, медицинского, молодежного и т.д. Для сплочения сил и максимальной эффективности оказания помощи пострадавшим к сотрудничеству необходимо активно привлекать местные сестричества и миряно-добровольцев, а также конструктивно сотрудничать с государственными органами, ответственными за помощь пострадавшим во время ЧС.

8) Участники съезда считают важным рекомендовать приходским социальным работникам, настоятелям храмов и руководителям церковных социальных инициатив **привлекать к церковному социальному служению широкий круг добровольцев**, в том числе людей нецерковных, но искренне желающих помочь. По опыту добровольческих структур при храмах, для многих добровольцев именно служение милосердия становится первым шагом ко Христу.

9) Участники съезда считают необходимым принять во внимание, что не всякий приход может справиться с широкой социальной работой, и хотя бы напомнить слова Святейшего Патриарха, что не следует подходить к испол-

нению решений священноначалия формально, для отписки. Как подчеркивает Святейший Патриарх Кирилл, «если приход, не по нерадению духовенства, а по своему реальному состоянию не может осуществлять тот или иной вид деятельности, то начать следует с развития той области, которая лучше всего получается на приходе, постепенно подключаясь к другим видам работы».

10) Социальная работа это не только добровольное служение, основанное на частной инициативе, по велению сердца, но и сложная работа, требующая **профессиональной подготовки**. Вот уже год как по благословению Святейшего Патриарха Кирилла создано и успешно развивается отделение, готовящее церковных социальных работников на базе Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Кроме того, в этом году началось обучение социальной работе в новом формате дистанционного типа - вебинары<sup>1</sup> Синодального отдела по церковной благотворительности. Эта одна из самых перспективных форм обучения, не требующая затрат для участников, но дающая возможность полноценного профессионального роста и общения с компетентными коллегами. Участники съезда призывают социальных работников из регионов воспользоваться этими возможностями для повышения квалификации. Участники съезда также отмечают необходимость введения в программы обучения будущих священнослужителей курса по основам церковной социальной работы и желательность прохождения после рукоположения практики в церковных социальных проектах (по примеру практики для недавно рукоположенных диаконов и иереев в проектах православной службы «Милосердие» в Москве).

11) Участники съезда обращают внимание руководителей епархиальных социальных проектов на имеющиеся сегодня **возможности для получения грантовой и другой финансовой поддержки** подобных начинаний. С некоторыми из таких грантов и конкурсов можно ознакомиться в специальном разделе на сайте ОЦБСС [www.diaconia.ru](http://www.diaconia.ru).

12) При несомненном развитии и многообразии форм служения милосердия в Русской Православной Церкви, очевидно, что нам предстоит сделать еще многое. В основном церковное социальное служение существует в настоящее время в форме приходских инициативных групп разной специализации, масштаб деятельности которых прямо зависит от активности одного прихода. **Необходимо развивать взаимодействие между церковными социальными проектами**, в том числе межприходские, благочиннические, общепархиальные и межъепархиальные инициативы.

### **Сегодня социальное служение Церкви:**

более 500 групп милосердия и служб добровольцев;

более 150 сестричеств милосердия в России и около 60 сестричеств в Белоруссии и Украине;

<sup>1</sup> Семинары, транслируемые в сети Интернет – *Примеч.ред.*

более 100 детских приютов;  
более 30 богаделен;  
более 80 домов временного пребывания и социальных гостиниц;  
более 30 реабилитационных центров для наркозависимых;  
более 30 центров защиты материнства;  
11 приютов для бездомных и 3 мобильные службы помощи бездомным.

*Подготовлено с использованием материалов сайта [www.patriarchia.ru](http://www.patriarchia.ru)*

## **База данных по социальному служению Церкви**

База данных по социальному служению Русской Православной Церкви<sup>1</sup> создается по благословию Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и представляет собой реестр социальных учреждений, проектов и инициатив Русской Православной Церкви, осуществляющих свою деятельность на всей ее канонической территории - как в России, так и за рубежом.

Цель проекта – создание инструмента, который позволит любому пользователю сети интернет получить справочную информацию обо всех интересующих его церковных социальных объектах, даст возможность получить представление о масштабах церковной социальной работы в том или ином населенном пункте, регионе, в стране в целом.

Самим церковным службам, проектам и инициативам в сфере социального служения база данных поможет привлечь внимание волонтеров и благодетелей к своей деятельности и нуждам опекаемых учреждений, найти коллег для обмена опытом, получить методические и справочные материалы по организации социальной работы.

База данных находится в стадии наполнения, перед ее создателями стоит задача сбора и обработки информации о социальных учреждениях и инициативах. Епархиальные и приходские социальные учреждения приглашаются к сотрудничеству, база открыта для всех желающих включиться в нее. *Анкеты церковного социального учреждения*<sup>2</sup> можно заполнить прямо на сайте.

Заинтересованность и участие – неотъемлемые условия успеха этого дела. С Божией помощью, этот проект принесет реальную пользу всем, кто трудится на ниве церковной социальной работы, и всем, кто, испытывая потребность помогать нуждающимся, присоединится к этой работе в будущем.

*Подготовлено с использованием материалов сайта [www.miloserdie.ru.ru](http://www.miloserdie.ru.ru)*

<sup>1</sup> <http://www.miloserdie.ru/social/>

<sup>2</sup> <http://www.miloserdie.ru/?form=anketadb>

## Социальные технологии в защиту семейных ценностей



В рамках фестиваля «За жизнь - 2011» состоялась демонстрация и награждение лучших проектов и методик в области защиты жизни детей до рождения, оказания помощи беременным женщинам, терапии постабортного синдрома, информационно-просветительской работы, социальной рекламы и правозащитной деятельности.

Гран-при фестиваля был удостоен Екатеринбургский центр помощи беременным в кризисной ситуации (центр защиты материнства) «Колыбель». Всего наградами было отмечено 24 проекта, в том числе программа фонда свт. Василия Великого «Живи малыш!» и всероссийская демографическая программа Центра национальной славы России «Святость материнства».

По программе «Живи малыш!» проводится комплексная работа по размещению социальной рекламы на мониторах в женских консультациях и оказанию помощи беременным женщинам в кризисной ситуации. Также в рамках проекта предусмотрена работа кризисной службы фонда «Семья и детство» и бесплатного телефона доверия. Эта служба оказывает адресную помощь беременным женщинам, попавшим в тяжелые жизненные обстоятельства.

В рамках программы «Святость материнства» реализуется проект «Ты не одна», суть которого состоит в организации структур в женских консультациях, оказывающих помощь в кризисной беременности. Проект уже несколько лет реализуется в Красноярском крае, где в женских консультациях введена штатная должность психолога, консультация с которым необходима перед абортом. После консультации одна из 10 женщин решает сохранить ребенка. Было отмечено, что если экстраполировать демографические результаты в масштабах России, то получается 200 тыс. рождений в год, что соответствует приросту рождаемости примерно на 12 %.

Епархиальные центры защиты материнства планируется открыть в епархиях Русской Православной Церкви на территории России, Украины, Белоруссии. Число таких центров со временем должно приблизиться к 75.

Участники фестиваля рассказали об опыте использования социальных технологий, доступных для каждого прихода.

По свидетельству руководителя Христианского православного центра родовспоможения во имя прп. Серафима Саровского прот. Михаила Зазвонова (Нижегородская епархия) существует немало форм деятельности, практически не требующих финансовых ресурсов. Он отметил, начинать работу на приходе можно с *молебнов для беременных*. Священник Алексей Тарасов

(г. Волжск, Волгоградской обл.), автор высокоэффективной методики по пре-дабортному консультированию, разработчик методического пособия «Организация деятельности в защиту материнства и детства», поделился опытом сотрудничества с городской администрацией по организации психологического *предабортного консультирования женщин*, находящихся в кризисной ситуации. Было отмечено, что по данным Минздравсоцразвития, в 2009 г. Волгоградская область стала одним из трех регионов страны, где снижение уровня аборт достигло 20 %.

По свидетельству руководителя Православного медико-просветительского центра охраны материнства и детства «Жизнь» (Коломна Московской обл.) священника Игоря Тарасова<sup>1</sup> финансы не играют решающей роли на начальном этапе деятельности. Их может не быть, а вот людей надо искать и призывать, они есть везде, те самые - уже прозревшие, но пребывающие в ожидании ведущего. Призыв может быть предельно прост: в прессе или на ТВ должно прозвучать: есть проблема абортов-детоубийства, и есть теперь в городе организация, которая намерена этому противостоять (объявить, где она базируется и когда собирается). Даже если это группа энтузиастов (даже в единственном числе) надо сделать заявление о намерениях. И люди начнут приходить, уже один-два откликнувшись удесятят решимость и позволяют переходить к практическим делам. В Коломне все началось со статьи в газете и последовавшего за публикацией собрания всех обозначившихся единомышленников. Собралось человек 15, они и составили костяк нынешней организации.

Начать работу надо с ознакомления с местной ситуацией, второе - изучение имеющегося опыта, далее - оценка сил и возможностей и, исходя из этого, определение направлений работы.

Когда появляется ясность, что делать, возникает потребность в финансах. На начальном этапе вся работа держится на энтузиазме, горении людей, но для налаживания планомерной деятельности нужно искать источники средств. Опять же, исходя из местных условий и возможностей. Несмотря на утерянные традиции купеческой благотворительности, люди и сегодня жертвуют, если считают дело нужным. Поэтому общим правилом при обращении за помощью является: просить не на некую организацию, а на конкретное дело (проект). Получается эффективнее, если он уже работает, еще лучше, если можно предъявить результаты. Деловых людей больше впечатляют изложенные на бумаге проекты, сметы, чем излагаемые устно. Эффективнее разговаривать лично, но для большего охвата можно разослать письма. В этом случае текст должен быть выверен и отшлифован, быть кратким и ясным, не заискивающе просительным, а предложением принять участие в хорошем деле.

Специфика дела защиты жизни нерожденных детей позволяет при пись-

<sup>1</sup> Эксклюзивно для журнала «Приход». – Примеч. ред.

менном и при устном общении с потенциальным жертвователем излагать свое предложение, руководствуясь внутренней установкой: «мы делаем очень важное богоугодное дело - спасаем детей от смерти, женщин неразумных отводим от смертного греха, от пожизненной тяготы детоубийства. У вас есть уникальная возможность принять в этом благом деле посильное участие». В Коломне такое участие предложено прихожанам нескольких храмов, были установлены ящики для пожертвований на защиту жизни нерожденных детей. По статистике, каждая вторая женщина старше 40 лет делала аборт и, как показывают социологические исследования, больше половины из них страдают от постабортного синдрома. Даже не придя еще к покаянию, они ищут, как искупить свою вину. Уже несколько лет такие ящики стабильно обеспечивают средствами деятельность коломенского центра "Жизнь".

Конечно, для реализации такого проекта нужны поддержка священноначалия (благочинного) и большая разъяснительная работа с настоятелями храмов, которых необходимо убедить, что кающаяся в грехе детоубийства женщина, особенно из "захожанок", скорее поможет именно на детей, многодетным, чем пожертвует на общую свечу или на реставрацию храма.

Говоря о соотношении постоянных сотрудников и добровольцев в подобных проектах, о. Игорь согласился, что штатный сотрудник сделает значительно больше, чем доброволец-волонтер, но в реалии сотрудников всегда не хватает. В центре «Жизнь» один штатный сотрудник выполняет повседневную работу (телефон, лекции, предабортное консультирование), готовит и координирует работу волонтеров. Подготовленные волонтеры, ставшие внештатными сотрудниками, успешно читают лекции и ведут предабортное консультирование.

Для проведения акций (уличные акции, пикеты в защиту материнства и др.), где не нужна квалификация и подготовка, наиболее эффективно привлечение студентов и активных прихожан. Наиболее активные и способные из них при возникновении необходимости и возможности могут быть приглашены в качестве сотрудников.

*Редакция планирует продолжить эту тему и приглашает читателей поделиться приходским опытом организации социального служения и реализации проектов по защите семейных ценностей. Расскажите о ваших результатах, чтобы другие приходы могли решиться начать эту многотрудную деятельность.*



## Экономическая деятельность религиозной организации: что нужно знать настоятелю и казначею<sup>1</sup>

**А.Л. Сеница**, научный сотрудник  
Центра по изучению проблем  
народонаселения МГУ, канд. эконом. наук

В предыдущей публикации было показано, что приход, который нуждается в улучшении своего материального положения, имеет право заниматься экономической деятельностью, разрешенной российским законодательством и Уставом Русской Православной Церкви. При этом необходимо соблюдать налоговое законодательство, которое почти не предусматривает льгот для приходов. Наконец, в общих чертах был рассмотрен такой инструмент планирования как бизнес-план, который призван помочь при ведении новой деятельности.

В этом номере рассмотрим структуру бизнес-плана более подробно. Публикация ставит целью не столько научить его составлению, сколько привлечь внимание к необходимости серьезной оценки реалистичности проекта и предостеречь от возможных ошибок.

### Структура бизнес-плана

Прежде всего необходимо отметить, что бизнес-план имеет отработанные правила подготовки и оформления. Если вы не собираетесь брать кредит, то ряд деталей (например, оформление) можно опустить, однако в целом, на наш взгляд, лучше использовать уже имеющиеся шаблоны. Они многократно проверены на практике и позволяют упростить процесс разработки бизнес-плана<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Окончание. Начало см. Приход. 2011. № 4. С. 33-42.

<sup>2</sup> Процесс разработки бизнес-плана будет проиллюстрирован примером.

### Вводная часть (резюме)

Этот раздел представляет собой отражение сути проекта в наиболее сжатом виде и позволяет точно сформулировать основные идеи, факторы, определяющие перспективность выбранной сферы экономической деятельности, а также доводы, приведшие к мысли о необходимости развития нового направления деятельности.

Резюме – первый краткий раздел бизнес-плана, содержащий титульный лист и общие выводы из последующих разделов. Титульный лист включает в себя полное название и адрес организации, имена и адреса учредителей (если это необходимо), суть предлагаемого проекта, а также его общую стоимость, в том числе потребность во внешних источниках финансирования.

Подготовить краткое содержание бизнес-плана квалифицированно можно только тогда, когда подготовлены основные разделы и определены основные мероприятия, которые необходимо выделить и включить в первый раздел.

В этом разделе кратко излагаются:

- а) суть проекта, его цели и потенциальная эффективность;
- б) возможность реализации проекта в конкретных условиях с учетом географического положения и положения на рынке;
- в) кто и как будет осуществлять проект;
- г) необходимый объем инвестиций и источник финансирования;
- д) сроки реализации проекта (начало внедрения, период ведения работ, начало продаж, норма прибыли, сроки окупаемости и возврата инвестированных средств).

В иллюстрирующих примерах (выделены цветом) приводится вариант бизнес-плана, который необходимо адаптировать для конкретного случая.

Приход (*указывается название*) планирует начать деятельность в сфере: народных ремесел (*указываются конкретные виды, которыми планируется заниматься*<sup>3</sup>). Такая деятельность является для прихода способом получить средства в целях (*указываются цели*). Предпосылками для реализации проекта являются (*перечисляются факторы, которые будут способствовать реализации проекта*):

приход имеет хороший доступ к потенциальным покупателям (*расположен в месте, имеющем большую историческую и культурную ценность, активно посещается паломниками и туристами; вблизи крупных транспортных путей*);

данный рынок в регионе имеет устойчивую тенденцию к росту или имеет большой потенциал (*указываются причины, почему*);

производство и реализация такой продукции может укрепить связь прихода с жителями;

<sup>3</sup> Для определения сферы деятельности иногда полезно поработать в архиве, узнать у местных жителей, чем данный регион был известен ранее.

производство является экологически чистым;  
регион обеспечен недорогим сырьем для производства подобной продукции;

данный вид народного промысла является традиционным для данной местности, поэтому его развитие будет способствовать развитию региона в целом и можно рассчитывать на благоприятное отношение местных властей;

другие причины *(указываются, какие)*.

Проект будет осуществляться силами *(указывается, чьими: прихода, привлеченных мастеров, привлеченных организаций и т.д.)*. Руководство проектом возложено на *(указывается ФИО и должность на приходе)*.

Для реализации проекта необходимо *(указывается объем необходимых средств)*. Источниками финансирования являются собственные средства *(указывается объем и процентная доля собственных средств к общему объему средств)* и заемные средства *(указывается, от кого (банки, органы власти, организации и т.д.) объем, процентная доля к общему объему требуемых средств, ставка кредитования и период возврата)*.

Проект планируется начать *(указывается дата)*, подготовительный период займет *(указывается срок)*, начало продаж планируется *(указывается дата)*. Срок окупаемости проекта и возврата вложенных средств составит *(указывается срок)*.

### **Обзор состояния производства**

В этом небольшом разделе должна присутствовать характеристика предметной области (отрасли), описание перспектив ее развития, источники, которые можно использовать для сбора информации. Наконец, необходимо обрисовать экономические и социально-политические факторы, способные оказать позитивное или негативное влияние на реализацию проекта. При этом следует разделить все факторы на две большие части: внешние, на которые организация не может оказывать существенное влияние и лишь должна их учитывать (например, изменение вкусов потребителей и конъюнктура рынка, наличие рабочей силы, источники материальных ресурсов и т.п.), и внутренние (например, характеристики используемых технологий, оборудования, качество товаров (продукции, услуг) и издержки производства).

Производство *(указывается наименование товаров)* в регионе/местности развито хорошо/слабо/не развито и на продукцию наблюдается высокий/умеренный/слабый спрос. В регионе производится, близкая по функциональным свойствам продукция *(указываются как предметы народных промыслов, так и промышленные товары)*.

К факторам, которые имеют положительное влияние на проект, можно отнести склонность жителей приобретать недорогую продукцию/

местного производства/продукцию народных промыслов/экологически чистую продукцию, наличие большого объема недорогих ресурсов, поддержка местных властей, наличие сильной традиции производства подобной продукции, низкие издержки производства и т.п.

К негативным факторам можно отнести сильную зависимость от поставщиков сырья и оборудования/высокую конкуренцию/недостаточный уровень спроса/конфликты с органами власти и местными жителями/низкую обеспеченность региона ресурсами/высокие цены на сырье, аренду, транспортные услуги/высокий уровень инфляции/неблагоприятное социально-экономическое положение региона/недостаточно высокое качество выпускаемой продукции/отсутствие работников с необходимым уровнем квалификации и т.п.

Основными источниками информации являются данные региональной палаты ремесел, центра предпринимательства, статистические отчеты органов власти, экспертные оценки, рекламные материалы организаций, сведения из Интернета<sup>4</sup> и т.д.

### **Описание проекта**

В этом разделе следует привести сведения о производимом продукте. Раздел должен описывать тот продукт, который организация будет предлагать к продаже и ради производства которого задумывается весь проект.

Необходимо дать определение и описание видов и функциональных характеристик продукции или услуг, которые будут предложены на рынок с указанием достоинств и возможных недостатков. Здесь следует указать некоторые технологические аспекты, необходимые для производства, описать производственные мощности организации (оборудование и т.д.), их пригодность и стоимость, а также необходимые подготовительные работы. Важно, чтобы эта часть была написана ясным, четким языком, понятным для неспециалиста, с минимальным использованием профессионального жаргона.

Будет очень хорошо, если получится сформулировать характеристики уникальности продукции (низкая себестоимость, высокое качество, новая технология, возможность совершенствования, высокая конкурентоспособность и т.п.). В разделе стоит отметить, есть ли авторские права, патенты и привести другие причины, которые могли бы воспрепятствовать давлению конкурентов.

В конечном итоге, необходимо самим себе ответить на вопрос, почему кто-то будет покупать ваш товар, а не товар конкурентов.

<sup>4</sup> При этом стоит указать названия документов, постановлений, распоряжений, ФИО экспертов, т.е. данные, позволяющие точно определить источник информации и проверить ее в случае необходимости.

Приход планирует производить следующие виды продукции из бересты и дерева (*например, солонки и солонцы, туеса и короба, ложки, разделочные и декоративные доски, бочки, ковши и т.д.*). Указываются все виды и объем производства в месяц.

Для производства выбраны технологии (*указываются, какие*), имеющие следующие особенности (*указываются, какие для каждой технологии отдельно*). К достоинствам/недостаткам производства следует отнести низкую/высокую долю брака, низкую/высокую ресурсоемкость и трудоемкость производства, низкую/высокую долю отходов, наличие/отсутствие ресурсов-заменителей и т.п.

К плюсам/минусам для покупателей следует отнести высокую/низкую экологичность продукции, высокий/низкий срок ее службы, низкие/высокие цены, близость/удаленность прихода от покупателей и т.д.

Перед началом производства необходимы следующие подготовительные работы. Например, поиск производственного помещения и склада (*строительство, ремонт, аренда*), подведение к ним коммуникаций (*электричество, вода, канализация и др.*), закупка оборудования, сырья, а также транспорта (если это необходимо), поиск места продаж и покупка/арендование необходимого оборудования (*тонар, контрольно-кассовая машина, холодильник, витрины, светильники и т.п.*).

Для достижения необходимого уровня реализации используются: удачное положение (*расположение вблизи транспортных путей, на оживленной улице, в центральном населенном пункте и т.п.*), технологические особенности, которые позволяют поддерживать высокое качество/низкие цены/низкий расход ресурсов, наличие большого числа покупателей, которые гарантированно будут покупать продукцию прихода и т.д.

### **Производственный план реализации проекта**

Основная цель данного раздела бизнес-плана – представить информацию по обеспеченности с производственной стороны выпуска продукции и разработать меры по поддержанию и развитию производства.

Особое внимание необходимо уделить определению размеров постоянных и переменных издержек, без знания которых определить оптимальный объем производства практически невозможно, и прогнозу изменения затрат, чтобы заранее определить необходимые суммы.

Этот раздел должен отражать условия производства, требуемую квалификацию работников и технические характеристики оборудования, которые необходимы для производства, а также показать, что организация в состоянии реально производить нужное количество товаров в нужные сроки и с требуемым качеством.

Для этого обычно составляется схема производственных потоков в перспективе на два-три года, на которой должно быть показано, откуда и как будут поступать в организацию все виды сырья, комплектующих изделий и

энергии, возможные пути увеличения их поставок, где они будут перерабатываться, как и когда будет поставляться продукция, на каких стадиях и какими методами будет производиться контроль ее качества.

Завершать производственную часть должна оценка издержек производства и их изменение в перспективе. В издержках производства следует учесть затраты, связанные с утилизацией отходов и охраной окружающей среды, это поможет избежать проблем с жителями и руководством муниципалитета.

Важной является и организационная часть раздела, где речь идет о том, как планируется наладить работу сотрудников. Необходимо показать квалификационные требования к специалистам (какого профиля, с каким образованием, каким опытом), какой должна быть заработная плата, методы стимулирования оплаты труда и условия приема на работу. В этой части нужно привести организационную схему организации, из которой должно быть четко видно, кто и чем будет заниматься и как будет координироваться деятельность сотрудников.

Помните, что если руководитель проекта утверждает, что «все» будет делать сам и не поясняет, что конкретно имеется в виду, то может оказаться, что он просто не продумал проект до конца.

Для производства продукции в штате прихода вводится дополнительное подразделение, в котором числятся сотрудники, занимающиеся производством.

Производство будет осуществляться на территории прихода/в арендуемом помещении/помещении, принадлежащем приходу, которое расположено по адресу (*указывается адрес*) в 1/2 смены, продолжительностью (*указывается сколько*) часов.

Для производства продукции требуется (*указывается число*) работников, из них мастеров<sup>5</sup> – (*указывается число*), учеников – (*указывается число*), подсобных рабочих – (*указывается число*), продавцов – (*указывается число*), уборщиков – (*указывается число*) и т.д. на полной и частичной занятости.

Ставка оплаты труда мастера составляет (*указывается размер*), ученика – (*указывается размер*), подсобных рабочих – (*указывается размер*), продавцов – (*указывается размер*) и т.д. Также предусмотрены премии по итогам продаж/квартала/к празднику в следующем размере (*указывается размер*). Зарплата выплачивается два раза в месяц в следующих долях (*указываются доли*).

Испытательный срок составляет 1/2/3 месяца. График отпусков предусматривает предоставление отпуска 1/2 раза в год продолжительностью 28/14 дней.

<sup>5</sup> Статус мастера можно проверить, дав испытательное задание, проверив мастерство человека через региональную палату ремесел или других людей, занимающихся этим ремеслом. Многие мастера имеют профессиональное образование в данной области.

На руководителя возлагаются следующие обязанности (контроль сроков реализации бизнес-плана, общее руководство производством и т.п.). На его заместителей возлагаются следующие обязанности (*указываются ответственные за кадры, закупку сырья, производство и контроль продукции и т.д.*).

Для производства требуется следующее сырье (электричество, вода, материалы, комплектующие к станкам и инструментам и т.д.) в следующем количестве (*указываются потребности в каждом виде сырья и его стоимость*)<sup>6</sup>.

Закупка сырья будет проводиться у следующих поставщиков (*по каждому виду сырья указываются наименование организации, объем сырья и его стоимость*).

Для увеличения разнообразия поставщиков и объемов поставок планируется участие в ярмарках, командировки в другие регионы, поиск через Интернет, переговоры с целью снижения цен и т.п.

Контроль качества продукции осуществляется при закупке сырья, в процессе изготовления и перед продажей, используя такие методы, как визуальный контроль, взвешивание, обмер и т.п.

Вывоз отходов производства будет стоить (*указывается сумма*)<sup>7</sup>. Экологически чистое производство позволяет утилизировать отходы без привлечения сторонних организаций путем его сожжения, переработки в удобрения, а также возможна продажа сторонним организациям.

Итак, постоянные затраты, т.е. расходы, которые должны осуществляться вне зависимости от объема производимой продукции (проценты по займам, налог на имущество, земельный налог, амортизационные отчисления (при равномерном способе списания), оплата аренды, заработная плата (при фиксированной ставке) и отчисления с фонда оплаты труда), составляют (*указывается сумма*)<sup>8</sup>.

Переменные затраты, т.е. расходы, которые зависят от объема произведенной продукции (расходы на сырье, топливо, коммунальные платежи, заработная плата (при сдельной оплате), премии и отчисления с фонда оплаты труда, налог на добавленную стоимость, налог на прибыль организации) составляют (*указывается сумма*)<sup>9</sup>.

Рост затрат составит (на первые два года для каждой группы; *указывается в процентах*).

<sup>6</sup> Для первого года эта информация приводится ежемесячно, для второго – поквартально.

<sup>7</sup> Для первого года эта информация приводится ежемесячно, для второго – поквартально.

<sup>8</sup> Эта информация приводится для первых двух лет ежемесячно.

<sup>9</sup> Эта информация приводится для первых двух лет ежемесячно.

## План маркетинга и сбыта продукции предприятия

Анализ будущего рынка сбыта – это один из важнейших этапов подготовки бизнес-плана, требующий больших временных и финансовых затрат. Опыт показывает, что основная причина провалившихся со временем проектов связана именно со слабым изучением рынка и переоценкой его емкости. Чтобы этого не произошло, необходимо ответить на следующие вопросы:

Кто заинтересован в ваших товарах

Кто будет покупать произведенные товары

Почему будут покупать товары у вас, а не у конкурентов

Для ответа на эти вопросы необходимо изучение и прогнозирование рынка для получения достоверной оценки его истинного потенциала. В этом разделе необходимо раскрыть все основные элементы стратегии маркетинга с указанием, что должно быть сделано, кем, когда и какие средства необходимы для этого.

К основным элементам относятся:

Ценовая стратегия

Реклама

Методы стимулирования продаж

Схема реализации товара

Организация послепродажного обслуживания (если это необходимо)

Формирование общественного мнения об организации и товарах.

Ценовая стратегия. Обоснуйте стратегию в области цен и сравните ее с ценовой политикой основных конкурентов. Оцените будущую прибыль и покажите, будет ли она достаточна для покрытия затрат, связанных с производством, гарантиями потребителям, на подготовку персонала и т.д.

Если влиять на рынок нет возможности, то необходимо выбирать цену, среднюю по рынку. Если на рынке действует незначительное количество организаций и можно оказывать влияние на рынок, то маркетинговая стратегия существенно повлияет на конкурентную борьбу продавцов, поскольку в этом случае необоснованное повышение цен может привести к потере покупателей. Будучи монополистом, можно устанавливать любую разумную цену. Однако такая ситуация бывает нечасто, и в этом случае необходимо помнить, что чем выше цена, тем быстрее в эту нишу войдут конкуренты.

Разработка ценовой политики включает пять этапов:

1. Постановка задачи ценообразования.
2. Определение влияния цены на спрос.
3. Оценка издержек.
4. Анализ цен и товаров конкурентов.
5. Определение окончательной цены.

На первом этапе необходимо понять, каких целей желает добиться организация с помощью политики цен. Ее ценовая стратегия полностью определяется поставленными целями. Если целевая установка направлена на повышение общего объема продаж и на увеличение доли на рынке, то в этом

случае необходимо идти на максимально возможное снижение цен. Если же необходимо получить максимальный доход, то после оценки спроса и издержек в условиях разного уровня цен выбирается цена, обеспечивающая максимальную прибыль.

Второй этап – определение спроса. На этом этапе необходимо определить зависимость объема спроса от цены. Если цена оказывает значительное влияние на спрос, необходимо в ценовой политике учитывать эту зависимость, поскольку в этом случае потребители не будут списывать ее увеличение на инфляцию и другие события. Помните, что на потенциальную емкость рынка влияет множество факторов: социальные, демографические, экономические (уровень доходов и структура расходов потенциальных покупателей, темпы инфляции), политические.

Оценка издержек производства необходима для определения минимально возможной цены и минимально возможного объема выпуска товара. Для этого необходимо знать размер постоянных и переменных затрат.

Анализ цен и товаров конкурентов. При установлении цен необходимо знать цены и качество товаров конкурентов. Для этого можно сделать контрольные закупки товара у конкурентов, запросить у них прайс-листы, провести опрос покупателей о цене и качестве товаров конкурентов.

Последний этап ценовой политики – установление окончательных размеров цен. На этом этапе необходимо определиться с системой скидок с цены при реализации товара и разработать механизм изменения цены.

Реклама и методы стимулирования продаж. Здесь необходимо указать способы, которыми планируется привлечь внимание потенциальных покупателей и выбрать наиболее подходящие. Следует определить, в каких ярмарках и выставках надо участвовать и где размещать рекламные объявления и щиты, составить расписание рекламной кампании и определить величину расходов на рекламу и продвижение товаров на рынок, их сроки и исполнителей.

Схема реализации товара. В этом разделе следует представить методы и каналы реализации разрабатываемого товара. Опишите, имеются ли у организации торговые представители, собственные магазины и как будет организована работа с ними.

Организация послепродажного обслуживания. Если это необходимо, важно отметить роль послепродажного обслуживания в успешном продвижении на рынок разрабатываемого товара, принципы организации и затраты на проведение этих мероприятий. Следует описать условия предлагаемых гарантий и сравнить ваши услуги покупателям с услугами основных конкурентов.

Формирование общественного мнения о фирме и товарах. Здесь необходимо привести мероприятия, которые предлагаются для стимулирования сбыта (личные контакты с потенциальными покупателями, участие в выставках и ярмарках, распространение образцов товаров бесплатно, формирование имиджа товара, скидки при покупке и т.д.).

В этом же разделе следует определить потенциальных покупателей разрабатываемой продукции и определить способы получения от них информации (например, опрос или анкетирование). Необходимо выделить, что является главным при возможной покупке – качество, дизайн, упаковка, цена, сервисное обслуживание и т.п. Если при опросе или анкетировании часть потенциальных покупателей не проявила интерес к возможной покупке, необходимо понять причину отказа и возможные ваши решения по удовлетворению их требований.

Определив цены, можете рассчитать, сколько реально продать товаров (выручить за оказанные услуги) при имеющихся условиях и как этот показатель будет изменяться в последующие несколько лет (обычно, три года). Для малых предприятий обычно ограничиваются экспертными прикидками, опирающимися на собственный профессиональный опыт или опыт специалистов, которых можно привлечь для консультации.

Для оценки конкурентов следует ответить на следующие вопросы:

Сколько и какие организации предлагают аналогичную продукцию, какова их доля

Какова ситуация в конкурирующих организациях с объемами продаж, доходами, внедрением новых товаров, сервисом

Какова тенденция развития этих показателей

Что собой представляет продукция конкурентов: основные характеристики, уровень качества, дизайн, мнение покупателей

Что является основой для конкуренции (цена, качество, сервис, имидж и т.д.)

Ответы на эти вопросы целесообразно представить в виде сравнительной таблицы, которая позволит определить преимущества и уязвимые места.

При анализе деятельности конкурентов необходимо учесть все факторы, влияющие на спрос покупателей, не ограничиваясь только общепринятыми параметрами: ценой и основными качественными характеристиками. Необходимо понять, что на самом деле важно для будущих покупателей и как можно удовлетворить их потребности.

Составляя сравнительные характеристики конкурирующих товаров, не нужно приукрашивать действительность.

Важно отметить, что даже самая хорошая стратегия не дает сама по себе гарантию успеха. Ее надо уметь реализовать.

Итак, план маркетинга необходим, чтобы потенциальные клиенты превратились в реальных.

Основными покупателями продукции являются приходы/ прихожане/ паломники/туристы и др.

Общение с потенциальными покупателями показало, что главным для них является то, что продукцию производит религиозная организация/ высокое качество продукции/низкая цена/качественное обслуживание и

т.д.

По результатам анализа предложений на рынке установлено, что аналогичная продукция предлагается по следующим ценам (указать цены). Лучше всего представить эту информацию в виде таблицы со следующими графами: название конкурирующей организации, ее расположение, расположение ее точек продаж, вид продукции и ее стоимость для разных случаев (опт, розница и размер скидок), качество, основные характеристики продукции и отзывы покупателей, оценка известности и тенденций изменения объема продаж и цен.

Так как приход может влиять на рыночный уровень цен на такую продукцию, поэтому цена будет выше средней по рынку на (указывается сколько) процентов/приход не может влиять на цену реализации продукции, поэтому цена будет на среднерыночном уровне.

Наиболее правильный подход состоит в разработке 3-х прогнозов и представление их в виде таблицы с такими графами: тип продукции, ее цена и ожидаемый объем продаж: 1) для варианта, когда доходы только покрывают издержки, 2) когда закладывается наиболее высокий уровень цен; 3) наиболее приближенный к реальности<sup>10</sup>.

Для покупателей планируются следующие скидки: крупный опт (указывается интервал для отнесения покупки к крупному опту) – (указывается размер и условия получения), мелкий опт (указывается интервал для отнесения покупки к крупному опту) – (указывается размер и условия получения)<sup>11</sup>, розница – (указывается размер и условия получения)<sup>11</sup>.

Для стимулирования продаж и увеличения известности продукции на рынке планируются следующие меры: участие в ярмарках и выставках (указываются ярмарки и выставки, место и сроки их проведения и стоимость участия в них), размещение объявлений (указываются издания (газеты, журналы, сайты в Интернете), точки для наружной рекламы и стоимость рекламы), командировки для встречи с оптовиками (указываются места и сроки командировок, наименования организации и ФИО физических лиц), демонстрации продукции и раздачи образцов (указываются места и сроки). Затраты на продвижение продукции составят (указывается сумма, в которую входит не только стоимость участия в мероприятиях, но и транспортные расходы, печать визиток, буклетов и объявлений, аренда/покупка необходимого оборудования, затраты на командировочные расходы (питание, проживание и т.п.), стоимость рекламных образцов и т.п.)<sup>12</sup>.

Реализация продукции будет производиться в населенном пункте, в котором расположен приход/в других населенных пунктах через следующие каналы (указываются способы: на территории прихода, например,

<sup>10</sup> Эта информация приводится для первых двух лет помесечно.

<sup>11</sup> Эта информация приводится для первых двух лет.

<sup>12</sup> Эта информация приводится для первых двух лет поквартально.

со склада или тонара/вне прихода: продажи с тонара/продажи в магазинах других организаций (указываются адреса и наименование организаций)). Покупатели могут забирать продукцию со склада/из тонара/магазина/будет организована доставка.

Приход планирует иметь представителей в следующих населенных пунктах (указываются населенные пункты, реквизиты организаций и физических лиц и условия работы с ними).

### **Финансовый план**

Управление финансовой деятельностью непосредственно связано с управлением коммерческой и производственной деятельностью фирмы. Вот почему финансовый план готовится после того, как подготовлены план маркетинга и производственный план.

Цель раздела – представить основные финансовые показатели проекта. Определяются переменные и постоянные затраты на производство продукции, калькуляция себестоимости продукции, смета расходов на реализацию проекта, потребность и источники финансирования. Рассчитывается таблица расходов и доходов, поток наличности (разность между суммами поступлений и выплат денежных средств за определенный период времени), прогнозный баланс.

Составление финансовых прогнозов прибыли, потока наличности и финансового положения заставит детально обдумать финансовые операции, которые планируется осуществить. В ходе этого процесса должно ясно проявиться любое противоречие, расхождение или нереалистическое предположение.

Поскольку многообразие информации, с которой придется работать, может привести к ее недостоверности, чтобы не ошибиться, необходимо разработать три варианта прогнозов: пессимистический, наиболее реальный, оптимистический.

Помните о том, что деньги могут не поступать в течение одного или более месяцев после осуществления продажи, особенно на начальном этапе, а также о том, что некоторые расходы, такие, как оплата услуг по сертификации продукции, выплачиваются одновременно, создавая подъемы и спады в потоке денежных средств. Требуется четкая разбивка расходов по проекту и использования средств.

Финансовый план обычно разрабатывается поэтапно:

1. таблица объемов реализации в денежном выражении по месяцам/годам
2. баланс денежных расходов и поступлений и таблица доходов и затрат
3. сводный баланс активов и пассивов предприятия
4. стратегия финансирования.

Таблица объемов реализации в денежном выражении по годам составляется в идеале на 3 - 5 лет. Это поможет вам более четко осознавать цели и возможности их достижения. Причем первый год данные приводятся помесечно, второй год – поквартально, третий и последующие годы – суммой за год.

Этот раздел является одним из самых важных в бизнес-плане, потому что в основе всех прогнозов лежит именно доходная часть. Для правильного отражения реальности руководитель должен хорошо знать сферу, в которой будет реализовываться проект.

В таблице должны быть следующие графы: порядковый номер года, период (месяц, квартал, год), объем продаж по оптимистичному прогнозу, объем продаж по пессимистичному прогнозу, объем продаж по реалистичному прогнозу.

Баланс денежных расходов и поступлений позволяет оценить объемы необходимых вложений средств в разбивке по времени, т.е. до начала реализации и уже по ходу проекта. Он составляется на первый год помесечно, на второй год - поквартально и на следующие годы - в целом за 12 месяцев. Необходимо отразить (помесечно, поквартально, по годам): перечень и ставки налогов, инфляцию, собственные средства и заимствования, порядок выплаты займов, процентов по ним и т.д.

Главная задача такого баланса – установить синхронность поступления и расходования денежных средств, т.е. показать способность предприятия своевременно погашать долговые обязательства перед кредиторами за счет поступающих средств от реализации продукции. Полученная таким образом информация служит основой для определения общей стоимости проекта с учетом временного фактора.

Таблица доходов и затрат, основанная на балансе денежных расходов и поступлений, показывает, как формируется и изменяется прибыль в ходе реализации проекта. Для этого анализируются следующие показатели:

- доходы от продажи товаров (берется из таблицы объемов реализации)
- издержки производства товаров (все затраты на сырье и материалы, планируемые затраты на аренду, налог на недвижимость и прочие налоги, расходы на коммунальные услуги и эксплуатацию оборудования, комиссионные и заработную плату продавцов, расходы, связанные с продажей товара и рекламой, а также другие расходы, рассчитанные в разделе плана по маркетингу и продажам);

- суммарная прибыль от продаж;

- общепроизводственные расходы (по видам, например административные расходы, включающие зарплату сотрудников и накладные расходы);
- чистая прибыль.

Сводный баланс активов и пассивов предприятия дает возможность оценить, какие суммы намечается вложить (в активы разного вида) и за счет каких средств (пассивов) предприятие собирается финансировать создание или приобретение этих активов.

Стратегия финансирования. На этом этапе излагается план получения средств для создания или расширения деятельности. При этом необходимо ответить на следующие вопросы:

Сколько требуется средств для реализации данного проекта и его развития (ответ вытекает из предыдущих документов финансового плана)

На какие источники финансовых ресурсов можно рассчитывать и какова форма их получения (источниками могут быть: собственные средства, кредиты банков, привлеченные средства партнеров и другие источники, затраты на выплату процентов и издержки по банковским операциям)

Каков срок ожидаемого возврата вложенных средств и получения дохода

Финансовый план – это количественное выражение маркетинговых и производственных планов. Он поможет убедиться, насколько маркетинговый план соответствует производственному плану и наоборот. Может оказаться, что планы не соответствуют бюджетным возможностям, нереалистичны. Тогда они должны быть изменены.

Нередко организация имеет некоторые договоренности о сбыте еще до начала деятельности. Они могут быть оформлены в виде соглашений о намерениях и тому подобных документах или иных формах. В таких случаях всегда подразумеваются цифры. Их можно обозначить в бизнес-плане, но только после того, как эти цифры были уменьшены как минимум на треть. Всегда лучше получить больше того, что ожидаешь, чем иметь на руках меньше того, на что рассчитывал.

В этом разделе будет полезно немного поэкспериментировать с вопросом «а что, если...?». Это значит – переработать финансовые прогнозы так, чтобы увидеть, например, последствия двойного снижения или увеличения объема продаж. При анализе рисков используется компьютер. Он позволяет изменять какие-либо параметры в прогнозе и смотреть, какое это оказывает влияние на остальные параметры. Например, рост цены сырья на 10% может привести к снижению прибыли на 30%.

Помните, что все экономические расчеты должны быть жестко увязаны с фактором времени. Это позволит лучше рассчитывать свои потребности в средствах во времени и представлять финансовое положение через некоторый промежуток времени.

Маленькая, но чрезвычайно важная деталь: закладывайте в план расходов дополнительные 10-20% на непредвиденные случаи. Если обойдетесь без них, будет небольшой избыток денежных средств; гораздо хуже, когда «вылезают» затраты, для которых в бюджете нет резерва.

### **Учет возможных рисков**

Даже самый хороший план не дает сам по себе гарантии успеха. Особое значение приобретает учет всех возможных рисков (т.е. вероятности наступления неблагоприятного события, которое приводит к потере части ресурсов, недополучению доходов или появлению дополнительных, незаплани-

рованных расходов), которые могут возникнуть при реализации проекта с самого начала или в перспективе. Грамотный и точный анализ проектных рисков, отраженный в бизнес-плане, говорит о компетентности инициатора проекта и оказывает благотворное влияние на результаты проекта, поскольку думать о возможном риске загодя – значит хорошо подготовиться к нему. Важно, чтобы главные рискованные моменты, перед которыми вы можете оказаться, были переданы просто и объективно.

В отличие от крупных проектов, для которых необходим тщательный просчет рисков с использованием специального довольно сложного математического аппарата теории вероятностей, для небольших проектов достаточен анализ риска с помощью чисто экспертных методов. Главное тут – не сложность расчетов и не точность вычислений, а умение авторов бизнес-плана заранее предугадать все типы рисков, с которыми они могут столкнуться, источники этих рисков и момент их возникновения. А затем разработать меры по сокращению этих рисков и минимизации потерь, которые они могут вызвать.

Такой анализ начинается с выявления источников и причин рисков<sup>13</sup>; при этом важно определить, какие источники являются преобладающими, чтобы сосредоточить на них внимание.

По источнику возникновения различают риски:

- собственно хозяйственные;
- связанные с человеческим фактором;
- обусловленные природными явлениями.

По причине возникновения выделяют риски:

- неопределенности будущего;
- непредсказуемости поведения партнеров;
- недостатка информации.

Приведем, несколько примеров рисков с причинами их появления.

Коммерческий риск возникает в процессе реализации товаров и услуг, произведенных или закупленных предпринимателем. Истоки этого риска – снижение объема реализации вследствие негативного изменения конъюнктуры рынка, повышение закупочной цены товаров, рост издержек обращения, потери товара в процессе обращения.

Производственный риск связан непосредственно с производством продукции и оказанием услуг. Среди причин возникновения такого вида риска – снижение размеров производства, рост материальных и других затрат, уплата повышенных процентов, налогов и отчислений, перспектива неполучения средств за отгруженную продукцию, риск возврата или отказа покупателя от полученной и оплаченной продукции, рост издержек обращения, социальные факторы.

---

<sup>13</sup> Более подробно о классификации можно посмотреть, например в Методических рекомендациях по оценке эффективности инвестиционных проектов и их отбору для финансирования Госстроя РФ, Минэкономки РФ, Минфина РФ от 31.03.1994 г. № 7-12/47.

Структура раздела бизнес-плана, в котором описываются риски, может выглядеть следующим образом.

Значение раздела состоит в оценке опасности того, что цели, поставленные в бизнес-плане, могут быть полностью или частично не достигнуты. Оценка производится по стадиям выполнения проекта:

подготовительной,  
строительства,  
функционирования.

После оценки степени риска разрабатывается перечень мер, позволяющий его уменьшить. Эффективность разрабатываемых мер во многом зависит от правильной классификации рисков, т.е. разделения рисков на конкретные группы по определенным признакам.

Хорошая проработка этого раздела гарантирует не только хорошее начало, но и стабильное положение дел в перспективе.

Приход может столкнуться со следующими группами рисков: собственно хозяйственными, связанными с человеческим фактором, обусловленными природными явлениями<sup>14</sup>.

К собственно хозяйственным рискам относятся риски, связанные с процессом производства и реализации продукции.

На предварительном этапе возможны следующие риски:

нехватки места под производство;  
отказа в получении необходимых лицензий и разрешений;  
невозможностью найти людей с требуемым уровнем квалификации;  
связанные со строительством и подведением коммуникаций;  
возникновение дополнительных расходов;  
прочие (*указать какие*).

Для уменьшения рисков, возникающих на начальном этапе, приход планирует:

выбрать несколько мест, где потенциально можно разместить производство;

для поиска людей с требуемой квалификацией использовать биржу труда, центры ремесел, личные связи;

иметь резервную сумму на случай возникновения непредвиденных расходов (*указать размер суммы*);

прочие (*указать какие*).

На этапе закупки сырья и оборудования возможны риски:

не найти поставщика, подходящего по уровню цен и качеству продукции (зависит от числа поставщиков и уровня цен в отрасли, а также надежности поставщика и т.п.);

поставки сырья не в срок, с большим количеством брака, хищениями

<sup>14</sup> Список возможных рисков, приведенный ниже, далеко не полный и в каждом конкретном случае требует доработки.

в процессе перевозки и др. Они зависят от поставщика, состояния дорог и транспортного средства, правильности оформления всех документов и т.п.

- возникновение дополнительных расходов;
- прочие (*указать какие*).

Для уменьшения рисков, возникающих на этапе закупки сырья и оборудования, приход планирует:

- разнообразить число поставщиков (привлечь их из других регионов, смежных сфер деятельности и т.п.) и усилить контроль наличия запасов на складе;

- усилить контроль качества сырья;
- иметь резервную сумму на случай возникновения непредвиденных расходов (*указать размер суммы*);
- прочие (*указать, какие*).

На этапе производства возможны следующие риски:

- рост издержек (рост стоимости сырья и оборудования, коммунальных и арендных платежей, налоговых отчислений, фонда оплаты труда и пр.);
- недополучение средств за отгруженную и проданную продукцию;
- возврат или отказ покупателя от полученной и отгруженной продукции (отдельно по каждому виду);

- поломки оборудования и вынужденный простой;
- связанные с социальными факторами (например, загрязнение окружающей среды и т.п.);

- увеличение брака в производстве;
- появление сильных конкурентов;
- увеличение ресурсоемкости производства;
- возникновение дополнительных расходов;
- прочие (*указать, какие*).

Для снижения рисков на этапе производства приход планирует:

- усилить контроль за качеством выпускаемой продукции (*указать конкретные меры*);

- усилить контроль за поступлением денежных средств от покупателей (*указать конкретные меры*);

- следить за уровнем цен на сырье и выпускаемую продукцию;
- контролировать расходование сырья и его наличие на складе;
- иметь резервную сумму на случай возникновения непредвиденных расходов (*указать размер суммы*);

- прочие меры в этой области (*указать, какие*).

На этапе продаж возможны следующие риски:

- низкий спрос, который не позволит покрыть издержки;
- проблемы с доставкой (если производство и продажи осуществляются в разных местах);

- увеличение потерь при транспортировке;

недостаточность усилий в продвижении товара на рынке;  
возникновение дополнительных расходов;  
прочие (*указать, какие*).

Для снижения рисков на этапе продаж приход намеревается:  
искать дополнительные формы продаж (*указать конкретные формы*);  
предусмотреть нестандартные меры реализации (*указать конкретные формы*);

прочие меры в этой области (*указать, какие*).

Также возможны следующие прочие риски:

ухудшение социально-экономической ситуации в стране;

несоблюдение законодательства по причине незнания изменений в нем;

связанные с социальными факторами (например, ухудшение отношений с местными жителями и органами власти, межэтнические и прочие столкновения, конфликты с преступным миром);

прочие риски (*указать, какие*).

Для снижения вероятности возникновения прочих рисков приход планирует:

регулярно обновлять бизнес-план;

следить за изменениями в законодательстве;

прочие меры в этой области (*указать, какие*).

Приход может столкнуться с рисками, связанными с человеческим фактором:

недостаточная квалификация работников;

сбои на производстве по вине работников;

хищение сырья и продукции;

недобросовестное выполнение своих обязанностей (например, опоздания, прогулы и т.п.);

прочие (*указать, какие*).

Приход может столкнуться с рисками, обусловленными природными явлениями<sup>15</sup>:

наводнение/паводок;

землетрясение;

пожар;

прочие риски.

## Выводы

В последнем разделе необходимо в наиболее сжатом виде представить итоги бизнес-плана, указать главные преимущества и препятствия реализации проекта и дать оценку успешности осуществления проекта.

<sup>15</sup> Вероятность возникновения риска сильно зависит от региона.

## **Типичные ошибки при составлении бизнес-плана**

Рассмотрим наиболее типичные ошибки, встречающиеся при составлении бизнес-плана.

Занижение издержек, связанных с реализацией представленного проекта. Обычно это распространяется на все виды затрат, от цен на сырье до затрат на транспортировку и заработную плату. Все статьи затрат следует проверить на соответствие существующим нормам, тарифам, коэффициентам и т.д. Кроме того надо помнить, что в бизнес-плане должны быть указаны абсолютно все издержки. Если вы что-то «забудете», то обманете только себя, при этом цель, ради которой создавался проект, может быть вообще не достигнута.

К числу наиболее занижаемых, а порой просто игнорируемых издержек, относится налогообложение. Наиболее часто встречающаяся ошибка: не в полном объеме определяется налоговая нагрузка проекта. В частности, не учитывается НДС, принимаемый к расчету с партнерами. Если, например, приход применяет упрощенную систему налогообложения и не является плательщиком НДС, крупные организации, предъявляющие НДС к зачету, вполне могут отказаться с ним сотрудничать. Также не всегда учитываются местные налоги и т.п. Соответственно не прорабатывается вопрос возможных льгот (в том числе налоговых). За счет непродуманного указания даты реализации товара руководитель организации может оказаться перед необходимостью уплаты НДС в полном объеме в отчетном периоде, тогда как зачет НДС по приобретенным товарно-материальным ценностям произойдет только в следующем, что может привести к штрафам или необходимости брать кредит для покрытия обязательств перед налоговой инспекцией. Часто в бизнес-плане неправильно определяется размер льгот по налогу на прибыль при формировании финансовых результатов, что особенно важно при производстве и реализации продукции религиозного назначения.

Следует учитывать сильно возросшие в последнее время отчисления в социальные фонды с заработной платы персонала.

Часто в бизнес-плане не учитываются временные издержки в реализации проекта. Может возникнуть сложная ситуация, когда «план производства» не согласован по времени с «планом сбыта» производимой продукции. Проще говоря, возникает дефицит средств.

Завышение конечной цены реализации товара формально приводит к хорошим финансово-экономическим показателям проекта. С одной стороны, возможно, что это результат самообмана, когда руководитель проекта либо воспользовался неверной информацией по рынку, на котором он до этого не работал, либо использует в качестве ориентира цену разовой партии товара, которую ему удалось продать. Гораздо худшим является вариант, при котором ценовые параметры искажаются в надежде на удачу.

Если планируется иметь дело с оптовыми покупателями, в производственном бизнес-плане отпускная цена на производимую продукцию должна быть

меньше розничной на 15-20%. Иначе ее просто никто не купит, потому что такие контрагенты, в свою очередь, делают для постоянных клиентов скидки в 10-15%.

Важным показателем жизнеспособности проекта является «правильное» с юридической точки зрения его описание (особенно в отношении вопросов собственности). Эксперты советуют сразу подготовить должностные инструкции для сотрудников, а также определить взаимоотношения сотрудников, подразделений, контрагентов организации в специальных регламентах. Это не только придаст вес бизнес-плану, но и упростит дальнейшую работу.

К неприятным последствиям может привести недоучет рыночных реалий: слабое знание рынка, его емкости и тенденций развития, альтернативных путей продвижения проекта, непроработанность системы сбыта продукции и недостаточная аргументация оценок возможного сбыта, переоценка возможностей реализации продукции и чересчур оптимистичные прогнозы продаж.

Не обходите в плане «трудные» вопросы, это нарушит полноту изложения информации о предполагаемом проекте. Дайте сведения о проблемах, что поможет лучше оценить потенциал проекта.

Есть один простой способ проверить, жизнеспособен проект или нет: разделить уровень планируемых доходов на 2 и сравнить с расходной частью, а потом подвести баланс. Обычно он оказывается минусовым. В своем стремлении сделать проект лучше руководитель часто забывает о таких «маленьких» издержках, как электричество, тепло, амортизация, канцелярские расходы и т.п. Доходы же рассчитываются при условии полной загрузки оборудования, проходимости магазина, объемов оказываемых услуг. Очевидно, что это невозможно. Специалисты советуют учитывать следующие факторы: в лучшем случае можно загрузить 90% производственных мощностей. Да и то только в долгосрочной перспективе. На этапе пока отлаживается оборудование и организуется покупательский поток производство будет работать «в минус». Возможно также, что первые партии готовой продукции придется списывать в брак. В магазине обязательно будет что-то портиться или пропадать. Попытки расширить, модернизировать производство не заканчиваются вливанием денег только в оборудование. На самом деле придется инвестировать еще и во вспомогательный инструмент, стоимость которого составляет от 20 до 80% от стоимости основного оборудования. Плюсом может идти плата за обучение сотрудников работе на новом оборудовании и создание специальных условий на рабочем месте.

В целом рекомендации можно свести к простому правилу – не обманывайте себя и кого-либо еще. Осознайте цели и задачи проекта, реально оцените его перспективы и грамотно все это опишите. В этом случае суть бизнес-плана объяснить всем заинтересованным лицам будет проще простого.

## **Заключение**

Причина большинства неудач – в слабой организации и планировании. Разработанный и откорректированный бизнес-план поможет вам добиться успеха в любом выбранном бизнесе.

Показав важность бизнес-плана для успешной реализации проекта и раскрыв его структуру, необходимо сказать еще несколько слов и о процессе его разработки.

Если бизнес-план составляется впервые, обратитесь к известному опыту. В большинстве регионов нашей страны есть центры поддержки малого бизнеса, получите там максимум доступной информации.

### **Вопрос:**

***Приходу в качестве добровольного пожертвования физическое лицо (безвозмездно) передало свечи.***

***Как правильно оприходовать свечи, как оценить их в денежном выражении? Нужно ли в этом случае при распространении (реализации) уплачивать НДС и налог на прибыль?***

### **Ответ:**

1. При передаче пожертвования в виде свечей составляется Акт приема-передачи с ценой свечей по рыночной стоимости. Например, в Москве закупочная цена одной свечи варьируется от 1 до 5 руб.
2. В учете приходуются свечи на основании Акта приема-передачи:  
Дебет 06.2 «Предметы религиозного назначения, предназначенные для распространения»  
Кредит 86.1.2 «Целевые расходы и программы» (например: 5руб. х 100 свечей) – 500 руб.
3. После распространения составляется Акт на списание предметов религиозного назначения, предназначенных для распространения, и на его основании свечи списываются на расходы:  
Дебет 86.1.2 «Целевые расходы и программы»  
Кредит 06.2 «Предметы религиозного назначения, предназначенные для распространения» – 500 руб.
4. НДС не облагаются предметы религиозного назначения по Перечню, утвержденному Правительством РФ (пп.1 п.3 ст.149 НК РФ)<sup>1</sup>.
5. Налогом на прибыль также не облагаются предметы религиозного назначения (пп.27 п.1 ст.251 НК РФ)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Декларация по НДС «нулевая» подается в налоговую инспекцию с указанием льготы для налогообложения. См. в разделе «Казначей и бухгалтеру» на сайте журнала [www.vestnik.prihod.ru](http://www.vestnik.prihod.ru)

<sup>2</sup> Такие доходы отражаются в листе по льготам декларации по налогу на прибыль. См. там же.

**Вопрос:**

**В связи с перерегистрацией Устава и изменением названия религиозной организации возникли трудности с включением полного наименования прихода в платежные документы<sup>1</sup>. На 2 месяца был арестован расчетный счет в банке, и за несвоевременную уплату страховых взносов Пенсионный Фонд РФ начислил пени. Какими проводками отразить начисление пени в религиозной организации?**

**Ответ:**

1. В религиозной организации все расходы и доходы учитываются на 86 счете «Целевое финансирование», соответственно проводки будут следующими:  
Дебет 86.1.1 «Общecerковная деятельность»  
Кредит 69 «Расчеты по социальному страхованию и обеспечению», субсчет «Штрафные санкции» - начислены пени за несвоевременность платежа.
2. После уплаты пеней:  
Дебет 69 Кредит 51 – перечислены взносы и пени за несвоевременность платежа.  
Если расчетный счет арестован, можно уплатить через Сбербанк наличными, как физическое лицо, составить авансовый отчет.  
Дебет 71 «Расчеты с подотчетными лицами»  
Кредит 50 «Касса» - выданы деньги в подотчет
3. После уплаты и составления/утверждения авансового отчета:  
Дебет 69 Кредит 71 – перечислены взносы и пени за несвоевременность платежа.

*Ответы подготовлены  
экспертом журнала Т.И. Володиной*

<sup>1</sup> Кредитной организацией допускается установить сокращенное наименование религиозной организации для целей осуществления безналичных расчетов и заполнения расчетных документов. Подробнее см. Приход. 2011. № 2. С. 29-33.

**ВНИМАНИЕ!**

Всю корреспонденцию, включая товарные накладные, просьба направлять на почтовый адрес:  
**119421, Москва, а/я 10. "Синергия-пресс"**



## Об истории отечественной библиографии<sup>1</sup>

**Андрюшина С.В.,**

*зав. Православной библиотекой храма  
Преображения Господня в Богородском*

Начало XIX в. - период правления Государя Императора Александра I. Он характеризуется проведением целого ряда реформ в области просвещения. В 1802 г. было образовано Министерство народного просвещения, в 1804 г. открываются Казанский и Харьковский университеты, Петербургский педагогический институт, а также ряд лицеев, школ и училищ. Утверждается первый цензурный устав, разрешается ввоз иностранных книг. Всё это создаёт благоприятные условия для развития печати и библиографии. Один из первых отечественных теоретиков в области библиографии В.Г. Анастасевич в статье «О библиографии» (1811 г.) подчёркивал культурно-историческую, образовательную и просветительскую роль библиографии - «науки знать книги по их содержанию», «путеводительницы и наставницы в выборе книг», «нити Ариадны в литературном лабиринте». По его мнению, к библиографии должны относиться сведения «обо всём, что только принадлежит к умопроизведениям»<sup>2</sup>.

В первой четверти XIX века получают дальнейшее развитие те виды и жанры библиографической продукции, которые появились ранее (критико-библиографическая информация, библиографические периодические издания, пособия отраслевой библиографии). Издаётся первый ретроспективный указатель русских книг, выходят в свет каталоги платных библиотек, начинает развиваться текущая библиография, продолжаются опыты подготовки библиографических материалов.

В 1810-11 гг. в Петербурге издаётся «Систематическое обозрение литературы в России в течение пятилетия, с 1801 по 1806 год». Составителями «Обозрения» были известные в то время учёные - А.К. Шторх и Ф.П. Аделунг. Помимо того, что материал в «Обозрении» располагался в систематическом порядке, он был снабжен вспомогательными указателями, выкладками и таблицами,

<sup>1</sup> Продолжение. Начало см. Приход. 2011. № 4. С. 44-50.

<sup>2</sup> Фокеев В.А. Библиография: теоретико-методологические основания. - СПб., 2006. - С. 24.

касавшимися состава печатной продукции и авторов книг. Всё это помогало наводить всевозможные справки. Данный труд положил начало русской книжной статистике. Он был задуман как продолжающееся издание, регистрирующее и анализирующее литературу за каждое пятилетие. Однако продолжения не последовало.

Значительным явлением в русской библиографии XIX в. было составление печатного каталога библиотеки известного книгопродавца В.А. Плавильщикова. Фонды его библиотеки к 1820 г. составляли более 7000 названий русских книг XVIII и первой половины XIX в., переводов мировой классики и, естественно, отдавая дань своему времени, французских просветителей. Для составления такого каталога Плавильщиков пригласил известного библиографа В.Г. Анастасевича. Главным достоинством «Росписи российским книгам для чтения из библиотеки В.Плавильщикова...» было систематическое расположение материала, делавшее его удобным справочным изданием. Материал располагался по трём большим разделам с последующим более дробным делением: «Математико-физические науки», «Богословские, нравственные и политические науки», «Словесность». В 1821-1826 гг. выпускались ежегодные прибавления к «Росписи» Плавильщикова.

После смерти Плавильщикова книжная торговля и библиотека перешли к его приказчику А.Ф. Смирдину, который сумел расширить и усовершенствовать предприятие своего патрона. Его книжная лавка стала своеобразным салоном для интеллектуалов, который посещали виднейшие писатели и учёные России. Значительно пополнился фонд библиотеки. И не только новыми изданиями, но и ценными приобретениями за прошлые годы. К 1828 г. фонды библиотеки достигли 20000 названий. Именно в это время и издаётся «Роспись российским книгам для чтения из библиотеки Александра Смирдина», каталог, не утративший своего справочного значения и в наши дни. В «Росписи» были раскрыты многие анонимы и псевдонимы, она снабжена вспомогательными указателями имён и заглавий, в ней даны более точные описания источников, чем в «Росписи» Плавильщикова. Эта «Роспись» библиотеки Смирдина получила высокую оценку своих современников. К ней в 1829, 1832, 1847 гг. выпускались дополнительные «Прибавления».

Многими библиографами XIX в. вновь ставится задача создания репертуара русской книги<sup>3</sup>. Доминирующее положение здесь занимает биобиблиография. Творчески развивает эту проблему митрополит Киевский и Галицкий Евгений (Болховитинов). Ещё будучи учителем и библиотекарем Воронежской духовной семинарии, будущий митрополит задумывает и частично осуществляет составление «Всеобщей хронологии знаменитых мужей, прославившихся искусствами, науками, изобретениями и сочинениями во всём свете от начала мира до наших времён». В 1802 г. первая часть первого тома была подготов-

3 Слово «репертуар» происходит из франц. *répertoire*, от лат. *repertorium* «список». Книжный репертуар, репертуар печатной продукции – общепринятые термины. – *Примеч. ред.*



**Митрополит Евгений**

лена к печати и разрешена цензурой, но осталась неизданной. Однако работа продолжалась. И в 1805-06 гг. в журнале графа Д.И. Хвостова «Друг просвещения» митрополит Евгений начинает печатать «Новый опыт исторического словаря о российских писателях, природных и чужестранных, умерших и живых». Словарь включал около 300 имён и оборвался на букве «К». В течение нескольких лет митрополит Евгений (Болховитинов) исправлял и дополнял свой словарь, но попытка издать его через «Общество истории и древностей российских» оказалась неудачной. Тогда владыка Евгений выделил из словаря только духовных писателей и на средства графа Н.П. Румянцева, под наблюдением В.Г. Анастасевича издал в двух частях «Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской Церкви» (1818 г.). Однако и здесь его преследовала неудача. Словарь был настолько обезображен многочисленными опечатками, что и автор, и издатель сняли с титула свои имена. Второе издание, исправленное и умноженное, было выпущено в 1827 г. К нему прилагались вспомогательные алфавитный и хронологический указатели. По оценке Н.В. Здобнова, «на этот раз словарь отвечал самым строгим научным требованиям того времени».<sup>4</sup>

Злополучной оказалась судьба второй части словаря, касающаяся светских писателей. Сначала этот материал печатался в журнале Н.И. Греча «Сын отечества» (1821-22 гг.), затем в его же «Опыте краткой истории русской литературы» (1822 г.), но вскоре публикация оборвалась. В 1826 г. граф Хвостов попытался возобновить публикацию словаря светских писателей, но его замыслам не пришлось осуществиться. Сам владыка Евгений за год до своей смерти передал рукопись археологу И.М.Снегирёву, который в переработанном виде издал 1-й том труда митрополита Евгения (Болховитинова). Однако не встретив сочувствия к своим попечениям со стороны публики, передал рукопись известному историку и издателю журнала «Москвитянин» М.П. Погодину, который в 1845 г., через восемь лет после смерти митрополита Евгения, наконец, издал двухтомный «Словарь светских писателей».

Кроме митрополита Евгения (Болховитинова), над библиографией светских



**В.Г. Анастасевич**

<sup>4</sup> Здобнов Н.В. История русской библиографии до начала XX века. - М., 1955. - С. 202.

русских писателей параллельно трудились В.Г.Анастасевич, Д.Н.Бантыш-Каменский. Отметим, что словарь митрополита Евгения благодаря обилию фактического материала не имеет себе равных.

Из биобиблиографических материалов хотелось бы назвать следующие: «Обзор русской духовной литературы» харьковского архиепископа Филарета (Гумилевского), охватывающий документы с IX в. до 1883г.; «Биобиблиографический словарь русских писательниц» (1889 г.) князя Н.Н.Голицына, собравшего и обобщившего материалы о так называемой «дамской литературе».

Говоря о репертуаре русской книги, нельзя не упомянуть о двухтомнике П.П.Пекарского «Наука и литература в России при Петре Великом» (1862 г.). Этот труд можно с полным основанием назвать научным исследованием в области книговедения и библиографии. Особый интерес представляет опубликованное во 2-м томе «Описание славяно-русских книг и типографий 1698-1725 годов». В него включены книги, напечатанные не только гражданским шрифтом, но и церковно-славянским, а также изданные в Амстердаме на латинском языке. Материал в двухтомнике расположен в хронологическом порядке по времени издания источника, имеются именной и предметный вспомогательные указатели. В аннотациях к книгам, раскрывается не только их содержание, но нередко и история текста публикации, связь с другими книгами, история издания самой книги, дальнейшая её судьба. В приложении даётся история русских типографий.

Задачу создания полного репертуара русской книги взял на себя выдающийся библиограф В.С. Сопиков. Ему, самоучке, мещанину по происхождению, удалось воплотить в жизнь стремления учёных предшественников и создать труд, равного которому по масштабам русская библиография не знала.

В то время в России отсутствовало какое-либо книгохранилище, где была собрана хотя бы большая часть отечественных изданий. Ни фонды недавно созданной Публичной библиотеки, ни библиотека Академии наук, ни крупные частные собрания не давали возможности составить список всех русских книг. В.С. Сопикову приходилось пользоваться книготорговыми росписями (зача-



**Наука и литература при Петре Великом**

стью неполными и неточными), рукописными библиографическими работами, рецензиями в журналах и множеством других источников. В библиографической работе он использовал свой опыт книгопродавца и издателя. Так же, как и многие современные ему книгопродавцы, он издавал росписи своей книжной лавки и каталог библиотеки при ней. Этот опыт помог ему в работе над репертуаром русской книги. Сопиков сблизился со многими литераторами, учёными, в том числе В.Г.Анастасевичем, К.Ф. Калайдовичем, митрополитом Евгением (Болховитиновым), оказавшими ему большую помощь.

Его «Опыт российской библиографии» в пяти томах (1813-1821 гг.) включал более 13 тыс. описаний книг и журналов, изданных на русском и церковнославянском языках с начала книгопечатания до 1813г. (частично и до 1818г.). Первый том посвящён книгам церковной печати, второй-пятый - книгам гражданской печати. Весь материал Сопиков расположил в алфавите заглавий - либо по первому слову, либо по первому существительному в именительном падеже. Однако произведения наиболее значительных писателей он сгруппировал под фамилиями авторов, выделив некоторые литературные жанры (трагедии, оды, комедии и т. д.). Были выделены и периодические издания. Сопиков

предполагал снабдить «Опыт...» систематическим и именованным вспомогательными указателями, но успел составить их только к первому тому. Пятый том «Опыта...» вышел уже после смерти В.С. Сопикова.

В «Преуведомлении» к «Опыту...» Сопиков дал краткий очерк книгопечатания и изложил свои взгляды на роль и значение библиографии как общественного явления. Он считал, что библиография из «всех словесных произведений ума составляет, так сказать, всемирную библиотеку, открытую для каждого». Библиография имеет благотворное влияние на книжную торговлю, ибо благодаря ей «нечувствительно освобождается от невежества и низкого корыстолюбия, коими нередко справедливо бывает упрекаема».<sup>5</sup> Кроме того, «библиография (книгописание), или основательное познание о книгах, составляет существенную часть истории народного просвещения», она «показывает состояние и постепенное развитие наук вообще».

Сопиков ставил перед библиографией воспитательные, педагогические задачи, так как она «образует вкус читателей к хорошим сочинениям» и способствует формированию нравственных и эстетических идеалов.<sup>6</sup>



Опыт Российской библиографии

<sup>5</sup> Беспалова Э.К. Формирование библиографической мысли в России до 60-х гг. XIX в. - СПб., 2007. - С. 105.

<sup>6</sup> Библиография: Общий курс / под ред. проф. О.П. Коршунова. - М., 1981. - С. 144-145.

«Опыт российской словесности» считается классическим трудом в библиографии, а её автор - основоположником русской библиографии.

Во второй четверти XIX в. библиографическая информация достигает значительных успехов и обогащается новыми жанрами на страницах периодических изданий. Наряду с критико-библиографической информацией журналы публикуют текущие регистрационные списки литературы, обзоры газет и журналов, труды по отраслевой библиографии. Значительная часть текущей печатной продукции отражалась в «Московском телеграфе» Н.А.Полевого. Редакция стремилась давать «полное понятие о ходе, духе, направлении русской литературы».<sup>7</sup>



**Иероним Экземплярский**

По мнению современных библиографоведов, вершиной журнальной библиографии первой половины XIX в. стал отдел «Современная библиографическая хроника» в «Отечественных записках». В нём ежегодно регистрировалось до 500 названий новых книг, едва ли не всё, что поступало на российский книжный рынок. А.А.Краевский, редактор журнала, считал необходимым публиковать отзывы о книгах «тотчас по их выходе» и снабжать рецензиями решительно всё, вне зависимости от достоинства произведения. Он сумел придать библиографическому отделу журнала размах, равного которому не было ни у одного русского журнала.

Библиографическая информация проникла и на страницы официальных изданий. Особенно широко она была представлена в «Журнале Министерства народного просвещения». В 1834-55гг. в нём регулярно публикуются «Обозрения русских газет и журналов», отражавшие наиболее значимые статьи из периодических изданий, положив, таким образом, начало библиографированию статейных материалов в России. Книжная продукция отражалась в отделе «Новые книги, вышедшие в России». Довольно долгое время в журнале помещались годовые обзоры литературы, сопровождавшиеся статистическими выкладками, а также информация о зарубежных изданиях. В приложении к журналу в 1837-55 гг. выходил «Указатель вновь выходящих книг», прошедших цензуру в Министерстве народного просвещения и некоторых других цензурных инстанций. Таким образом, «Указатель...» стал первым опытом официальной государственной библиографии. Середина XIX в. дала новый импульс к развитию науки, культуры, росту грамотности населения, что явно стимулировало книгопечатание. С 1850 по 1867 гг. число книг, издаваемых в России увеличилось почти в два раза. Возрастает число книг по естественным наукам, социально-экономическим вопросам, расширяется круг изданий для народа, выходят научно-популярные книги. Именно этот период стал исключительно продуктивным для развития рекомендательной библиографии.

<sup>7</sup> Библиография: Общий курс / под ред. проф. О.П.Коршунова. - М., 1981. - С. 146.

В мае 1860 г. журнал «Русский педагогический вестник» (ред. А.И. Григорович) открывает «особый отдел для рассмотрения книг, годных для народного образования»<sup>8</sup>, в виде «Библиографического указателя». В данном указателе были помещены сведения с аннотациями о 62 книгах.

При Вольном экономическом обществе в 1861 г. создаётся Петербургский комитет грамотности, при котором организуется комиссия по одобрению книг. Эта комиссия регулярно публикует рекомендательные списки литературы для народного чтения. Осознавая огромную важность литературы «как одной из самых сильных пружин воспитания», педагог и писатель Ф.Г. Толль подготовил рекомендательный указатель «Наша детская литература» (1861-62 гг.), где книги компоновались в соответствии с возрастными особенностями ребёнка. С 1863 г. Министерство народного просвещения регулярно издаёт библиографические списки книг, рекомендованных для школьных и народных библиотек. Учёный комитет Министерства поручает А.Д.Галахову и А.Н.Бекетову составить «Реестр книг, которые могли бы быть с пользою употреблены в начальных народных училищах»<sup>9</sup>. Первая публикация «Реестра» содержала сведения о 37 книгах. В 1865 г. в «Журнале Министерства народного просвещения» был напечатан второй список из 21 названия книг. Его составителями были А.Д.Галахов, П.Л.Чебышев и Н.Х.Вессель.

Выдающимся явлением для своего времени был капитальный указатель в 3-х томах «Что читать народу?» (1884-1906 гг.), созданный кружком харьковских учительниц под руководством Х.Д.Алчевской<sup>10</sup>.

В 80-90 гг. получили распространение рекомендательные указатели в помощь самообразованию и образованию людей, либо не имевших возможности поступить в высшие учебные заведения, либо желавших расширить свои знания. Это были «Программы для домашнего чтения», издававшиеся различными комитетами и отделами всевозможных обществ по распространению знаний. Основательнейшим и лучшим был указатель, вышедший под редакцией профессора Московского университета И.И.Янжула, «Книга о книгах» (1892 г.).

Духовные ведомства также выпускали рекомендательные списки литературы для церковных приходов. В 1861 г. в журнале Киевской духовной академии была опубликована работа Е.М.Крыжановского «Книга для народа», впоследствии продолженная в 1865 г. И.Т. Экземплярским (будущим архиепископом Иеронимом). Данная работа представляла собой критико-рекомендательный обзор народной, учебной светской и религиозной литературы. «Тульские епархиальные ведомости» с 1864 г. в своих «Прибавлениях» стали публиковать «Указатель книг для народа» священника А.Иванова.

<sup>8</sup> Гречихин А.А. Общая библиография. - М., 2000. - гл. 7.3. Рекомендательная библиография.

<sup>9</sup> Гречихин А.А. Общая библиография. - М., 2000. - гл. 7.3. Рекомендательная библиография.

<sup>10</sup> Алчевская Х.Д. (1884-1920), писательница и издательница книг для народа, сторонница женского образования. В 1870г. в Харькове ею была открыта воскресная школа для женщин-работниц. Учебные занятия здесь сочетались с дополнительными внеурочными чтениями. Одновременно велось наблюдение за восприятием слушателями прочитанного. Этот анализ и лёг в основу будущего указателя книг для народа. (См.: Машкова М.В. История русской библиографии начала XX века. - М., 1969. - С.140-144).

К сожалению, учебные пособия и монографии современных библиографов очень мало внимания уделяют библиографической деятельности, которую проводили духовные ведомства и различные религиозные общества. Думаю, что молодые специалисты не оставят без внимания это направление и возьмутся за изучение «белых пятен» библиографии.<sup>11</sup>

Из тематических указателей, связанных с историей Русской Церкви, можно назвать работу Г.Н.Геннади (больше известного как создателя библиографии библиографии, т. е. библиографии 2-й степени) «Список книг о русских монастырях и церквях» (1854 г.). Здесь описано и проанализировано 162 книги из фондов Императорской публичной библиотеки, Географического общества и частного собрания П.С.Шишкина. Книги отражают сведения о 116 русских монастырях и церквях. Материал расположен в алфавите названий городов, в уездах которых они находятся. «Список...» снабжён алфавитным вспомогательным указателем (авторов и издателей, названий монастырей, обителей, пустынь, церквей).<sup>12</sup>

Как отмечалось, интерес к библиографии со стороны читающей публики и всестороннее развитие её обусловили появление трудов по библиографии. Первым в мире национальным ретроспективным указателем библиографических пособий стала «Литература русской библиографии» Г.Н.Геннади (1858 г.). Цель работы, как писал составитель в предисловии, «приведение в известность и указание в систематическом порядке по возможности всего, что напечатано в России по предмету библиографии».<sup>13</sup> Геннади, кроме непосредственно библиографических трудов, включил в указатель статьи по вопросам библиотечного дела, истории книги, полиграфического производства и т. д. Таким образом «Литература русской библиографии» давала обширнейший материал по истории библиографии и подводила итоги её развития в России до 1855 г.

Исходя из имеющихся источников, можно сделать выводы и о том, что вторая половина XIX в. была весьма продуктивной для развития тематических библиографических пособий, делающих доступным содержание статей, опубликованных в церковных и других православных периодических изданиях. Раскрываются также фонды библиотек крупных духовных центров России, публикуются их каталоги.<sup>14</sup>

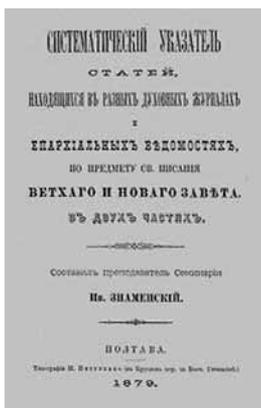
В 1879-89 гг. И.С.Знаменский публикует «Систематический указатель статей, находящихся в разных духовных журналах и епархиальных ведомостях по предмету Священного Писания Ветхого и Нового Завета» в двух частях. Здесь представлено 51 издание за 1822-87 гг., учтено более 8 тыс. статей, опублико-

<sup>11</sup> Историю развития научно-богословской библиографии см.: Библиография богословской литературы // Православная энциклопедия. Т. 5. - М., 2002. - С. 73-89.

<sup>12</sup> См. сайт РГБ - Религия: Аннотированный путеводитель по Центральному справочному библиографическому фонду.

<sup>13</sup> Библиография: Общий курс. - М. 1981. - С. 157.

<sup>14</sup> См. сайт РГБ - Религия: Аннотированный путеводитель по Центральному справочному библиографическому фонду.



**Знаменский. Систематический указатель**



**Рубакин. Среди книг**

ванных в них. Материал расположен в систематическом порядке. (Имеются экземпляры в РГБ и РНБ).

В эти же годы появляется ещё один сводный указатель статей из периодических изданий. Его составителем был П.Карпов. Нам известно лишь 2-е издание «Систематического указателя статей по основному, догматическому, нравственному и сравнительному богословию, помещённых в журналах «Христианское чтение», «Православное обозрение», «Чтения в обществе любителей духовного просвещения», «Православный собеседник», «Прибавления к Творениям святых отцов», «Труды Киевской духовной академии», «Странник», «Вера и разум» и «Душеполезное чтение». Данный «Указатель» был выпущен издательством И.Л.Тузова в Санкт-Петербурге в 1888 г. В нём учтено свыше 2000 статей, материал расположен в алфавите названий журналов. (Имеется экземпляр в РГБ).

Помимо названных, издавались также указатели содержания отдельных религиозных журналов («Богословский вестник», «Братское слово», «Вера и разум», «Вера и Церковь» и пр.) и епархиальных ведомостей.

В 1881 г. начинается публикация «Систематического каталога книг Московской духовной академии». Общий объём «Каталога» составил 5 томов, последний том издан в 1910г. Составителем печатного «Каталога» был профессор МДА И.Н.Корсунский. В «Каталоге» учтено 22878 книг на русском, латинском, греческом, немецком, французском и других языках, издававшихся с XVI в. по 1910 г. Здесь нашли отражение книги по богословию, истории Священного Писания, патрологии, философии, словесности. «Каталог» снабжён вспомогательным алфавитным указателем авторов.

В 1896 г. была опубликована первая часть каталога библиотеки Московской синодальной типографии. Каждая часть каталога состояла из отдельных выпусков. Последние выпуски второй части появились в печати в 1912 г. В этом каталоге были опубликованы сведения о рукописях XI-XIX вв. на русском, церковно-славянском, латинском и других европейских языках, а также некоторых восточных. О книгах на русском и иностранных языках, вышедших как в России, так и в других странах. Расположение материала в каталоге – хронологическое.

К концу XIX века появляются библиографические издания универсального и отраслевого характера, подготовленные крупнейшими специалистами того времени - виднейшим библиографом В.И.Межовым, братьями П.П. и Б.П. Ламбиными, известным книговедом Н.М.Лисовским и многими другими.

Практика библиографической работы естественным образом приводила к исследованию самого явления библиографии и его теоретическому осмыслению. Крупнейшим представителем плеяды библиографов той эпохи был Н.А.Рубакин<sup>15</sup>, по сути заложивший основы многих направлений библиотечно-библиографической деятельности, используемых и в практике современных библиотек. Его труд «Среди книг» не утратил своей актуальности как справочно-библиографическое пособие и в настоящее время. В числе исследователей библиографии как науки можно, помимо уже упоминавшегося Н.М.Лисовского, назвать А.Д.Торопова, А.М.Ловягина, Б.С.Боднарского, К.Н.Дерунова и др.

В данном обзоре истории библиографии не затронут такой аспект библиотечно-библиографической деятельности, как книгоописание, его исторические и теоретические составляющие. Отсылаю всех, интересующихся данным вопросом к прилагаемому списку литературы.

### Список использованной и рекомендуемой литературы

1. Беспалова Э.К. Формирование библиографической мысли в России до 60-х гг. XIX в.: Учеб.пособие.- Спб.: Профессия, 2007. - 317 с. - Библиогр.: С. 293-311.
2. Библиография: Общий курс /Под ред.: проф. О.Н.Коршунова: Учебник. - М.: Книга, 1981.- Библиогр.: С. 496-500.
3. Библиография богословской литературы // Православная энциклопедия. Т. 5. - М., 2002. - С. 73-89.
4. Гиляревский Р.С. Развитие принципов книгоописания: Крат. очерк. - Изд. 2-е, доп. - СПб.: Профессия, 2008. - 238 с. - Библиогр. прим.: С. 184-232.
5. Гречихин А.А. Общая библиография: Учебник. - М.: Изд-во МГУП, 2000. - 588 с.
6. Здобнов Н.В. История русской библиографии до начала XX века. - Изд. 3-е. - М.: Госкультпросветиздат, 1955. - 609 с.
7. Зупарова Л.Б., Зайцева Т.А. Аналитико-синтетическая переработка информации: Учебник. - М.: Гранд-ФАИР, 2007. - 400 с. - Библиогр.: в конце глав. - [К материалам XX в.]
8. Коршунов О.П. Библиографоведение: Общий курс. - М.: Книжная палата, 1990. - 232 с.
9. Машкова М.В. История русской библиографии до начала XX века: (до окт. 1917г.). - М.: Книга, 1969. - 492 с.
10. Фокеев В.А. Библиографическая наука и практика: Терминологический словарь. - Спб.: Профессия, 2008. - 270 с. - Библиогр.: С. 269-270.
11. Фокеев В.А. Библиография: Теоретико-методологические основания: Учеб.пособие. - Спб.: Профессия, 2006. - 350 с. - Библиогр.: С. 303-341.

<sup>15</sup> Более подробно на деятельности Н.А.Рубакина остановимся в последующих публикациях.



## Размышление над проблемой понимания церковнославянского языка

В последние месяцы идет активное обсуждение роли церковнославянского языка в жизни Церкви. Опубликован проект подготовленного Межсоборным присутствием документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века». Он разослан в епархии Русской Православной Церкви, на портале Богослов.ru и в официальном блоге<sup>1</sup> Межсоборного присутствия всем желающим предоставляется возможность оставлять свои комментарии.

Предлагаем вниманию читателей журнальный вариант статьи преподавателя Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета и Сретенской духовной семинарии **Г.И. Трубиценой**, которая была опубликована на сайте [www.pravoslavie.ru](http://www.pravoslavie.ru). Вопрос понимания богослужебного языка рассмотрен на историческом фоне, обозначены этапы развития церковнославянского языка, разные подходы к проблеме его понимания и связанные с ними возможности преодоления непонятности богослужения для современного человека.

**Вся наша культура – это культура утраты сердца.  
Митрополит Иерофей (Влахос)**

**Когда затронута сердце, разум умолкает.  
Генрих Манн**

Вопросы, касающиеся развития церковнославянского языка, рассматриваются в курсах истории русского литературного языка и заканчиваются XVIII веком. Литература о богослужебном языке начала появляться в конце XIX – начале XX века. Данные заметки представляют попытку протянуть единую нить от создания св. братьями Кириллом и Мефодием славянской письменности до наших дней. Нас, в первую очередь, будет интересовать самый острый для наших дней вопрос – вопрос понимания.

<sup>1</sup> <http://mpr.livejournal.com/>

«Даже по-славянски я понимаю почти все, никогда не учив его. Библия есть и на русском языке, но на последнем легче читать». Эти слова, принадлежащие великой княгине Елизавете Федоровне, заставляют задуматься, не странно ли, что иностранка, изучившая русский язык уже будучи взрослым человеком, по-славянски понимает «почти все», и то, что не понимает, не явилось для нее препятствием для принятия Православия. Почему же для многих русских людей неясность церковных текстов служит камнем преткновения? Может быть, стоит задуматься, что мы вкладываем в понятие «понимать», какие существуют формы «понимания» и как «понимали» славянский язык наши предки в разные исторические эпохи.



Святые равноапостольные  
Кирилл и Мефодий

### Период IX–XIII веков



Симоновское Евангелие  
(Новгород, 1270; РГБ. Рум.  
105). Евангелист Матфей

«Понимали» ли славяне богослужение на заре своей христианской цивилизации? С одной стороны, им было легче, чем нам. Когда свв. Кирилл и Мефодий создавали письменный славянский язык и делали переводы церковных служб и Священного Писания, уже сложились разные диалектные группы – южно-, западно- и восточнославянская. Но реальные различия были значительно меньше, чем, к примеру, между современными восточными и западными украинскими диалектами. Св. братья взяли за основу переводов живой язык славян г. Солуни, где они родились (южнославянский диалект), а их просветительская деятельность началась в Великой Моравии (западные славяне).

Вместе с христианством письменность приходит к нашим предкам (восточным славянам) в Киевскую Русь. 70–80% лексики славянского языка было общеславянским наследием. Грамматический строй письменного языка и разговорного был единым. Но уже тогда язык богослужения не совпадал полностью ни с одним живым славянским диалектом. Филологи высказывают предположение о существовании в тот, начальный период, литургического произношения, отличного от разговорного. Начинается процесс выработки **особого литургического языка – языка общения с Богом** – по принципам, заложенным св. братьями. Язык обогащается заимствованиями из греческого: появляются новые слова

(лексические заимствования), новые синтаксические конструкции (синтаксические заимствования), славянские слова под влиянием греческого приобретают новые значения (семантические заимствования).

Богослужебный язык несет на себе черты южнославянской основы, и в сознании древнерусского человека сосуществуют одновременно южнославянские формы слов *глава, ладии, ночь* и древнерусские *голова, лодья, ночь*. Важно, что в этот период древнерусский человек воспринимает южнославянские слова не как нечто чужое, иностранное, а принимает их как свое. Церковнославянский и русский – не разные языки, а варианты одного языка. Одни филологи характеризуют эту языковую ситуацию как *однойязычие*, другие – как *диглоссию*<sup>2</sup>, а общее одно: разграничивались сферы употребления – на церковнославянском молились, древнерусский обслуживал деловую и бытовую сферу жизни.

А понимали ли молодые славянские народы, только вступившие в письменную эпоху, глубину содержания христианских текстов, ведь византийская культура есть плод величайших цивилизаций – эллинистической греко-римской и ближневосточной, уходящих корнями в глубину тысячелетий? «Не было семинарий, академий и теологических факультетов, а боголюбивые иноки и благочестивые христиане пили живую воду богословия из стихир, канона, седальнов, пролога, четий-миней. Церковный клирос и амвон заменяли тогда профессорскую кафедру. За время всенощных, заутрень, повечерий, под умирительное пение сладкогласных “подобнов”, под звуки древних – знаменного и греческого – распевов воспитывалось благочестие крепкое... незыблемое, вырабатывалось православное мировоззрение, воплощаемое в жизнь и действительность, а не только остающееся туманной философской теорией».<sup>3</sup>

Если переиначить известную мысль, что современный школьник знает больше Ньютона, то можно сказать, что современный семинарист знает больше древнерусского богослова. Но Ньютон все равно остается гением-первооткрывателем, и не секрет, что в XIX веке подчас из семинаристов уходили в атеисты-революционеры (как сложатся судьбы современных семинаристов, один Господь Бог *весть*).

Если предъявить древнерусскому человеку требования нашего «понимания», можно с уверенностью утверждать, что он не пройдет этот тест. Тогда почему *велеумные* ученые восхищаются интуицией древнеславянских переводчиков? Да и у кого, кто хоть немного знает древнерусскую культуру, хватит смелости сказать, что наши предки не поняли смысла христианства? Просто это был другой путь понимания.

Надо дать себе отчет, что когда мы говорим сейчас о понятности или не-

<sup>2</sup> Диглоссия – взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка (литературного языка, диалектов и др.) – *Примеч. ред.*

<sup>3</sup> Архимандрит Киприан (Керн). Цит. по: Александр Шмеман, протоиерей. Исторический путь Православия. М., 2003. С. 257

понятности церковнославянского языка, то ориентируемся «на западную концепцию знания языка и понимания текста. В этой концепции, восходящей к Ренессансу, понимание текста предполагает возможность его интерпретации (пересказа своими словами), а знание языка – активное им владение»<sup>4</sup>.

На Руси «курс древнерусских училищ ограничивался чтением, письмом и церковным пением. Этот курс имел строго церковный характер. “Закона Божия” как особого предмета не было. Потому что все обучение составляло один Закон Божий»<sup>5</sup>, оно было направлено на утверждение веры. Мысль достаточно избитая. Я смогла «понять» принципиальное отличие древнерусского образования от нашего совсем недавно. Когда в перестроечный период стали возникать при храмах воскресные школы, многие родители, даже неверующие, охотно отдавали туда своих детей, но когда поняли, что то, чему их детей учат, не просто обогащение интеллектуального багажа, расширение кругозора, а требует изменения образа жизни, некоторых детей из воскресных школ забрали. Но вернемся к Древней Руси, в которой учили в основном читать, писать, многие священные тексты заучивались наизусть.

Что касается простого народа, христианизация которого длилась несколько веков, фольклористы часто обсуждают проблему двоеверия русского народа, т. е. сосуществования в сознании и жизни христианских и языческих представлений и обрядов вплоть до нашего времени, а Н. Лесков говорил, что русский народ крещен, но не просвещен. Это не удивительно, так как монгольское нашествие затруднило распространение просвещения на Руси настолько, что даже была утрачена первоначальная традиция проповеди. У старообрядцев до сих пор вместо нее читается «Пролог», а в Москве проповедь восстановил патриарх Никон, и первыми проповедниками были выходцы из Юго-Западной Руси (Епифаний Славинецкий).

И все же древнерусская система образования и особенно знание многих священных текстов наизусть (современная наука вряд ли в состоянии проанализировать тайну постоянного присутствия святых слов в сознании человека), погруженность в церковную традицию (иностранцы поражались тому, как много времени русский человек проводил на церковных службах), дали свои плоды, что можно показать на примере одного лишь слова. Русское **крестьянин** восходит к латинскому *christianus* (христианин) и только с XIV века, когда закончилась христианизация русского народа, приобретает современное значение *земледелец*. Русский землепашец стал христианином-крестьянином и из всех сословий дольше всех сохранял религиозное сознание.

<sup>4</sup> Успенский Б. А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX веков). М., 1994. С. 84–85

<sup>5</sup> Миропольский С. И. Очерк истории церковно-приходской школы от ее возникновения на Руси до настоящего времени. М., 2006. С. 93.

## Период XIV–XVII век

Иногда приходится слышать даже от священнослужителей, что в Церкви служат по-старославянски. Термин «старославянский» наиболее четко определен и появился в научных целях для обозначения языка древнейших памятников X–XI веков. Проникновение местных, диалектных черт в эти памятники минимально и позволяет говорить о едином для всех православных славян старославянском языке. Ситуация одноязычия, или диглоссии, именно в силу генетической родственности церковнославянского и разговорных языков приводила к тому, что постепенно даже в церковные тексты начинают проникать элементы народно-разговорной речи и образуются изводы, или редакции, церковнославянского языка – болгарский извод, сербский, русский. Различия между ними не превышали пределов, которые обеспечивали их свободное понимание грамотными людьми всех славянских народов, поэтому говорят не о разных языках, а об изводах.

Современный язык Церкви очень отличается от старославянского и от языка XIII века, так как культовый язык так же, как разговорный и литературный, развивается во времени, меняется, но по разным законам, что наиболее ярко проявилось в периоде с XIV по XVII век.

К XIV веку из живого народного языка, в силу стихийного развития, уходит звательная форма, двойственное число, сложная временная система глагола – словом, весь грамматический материал современных учебников церковнославянского языка. Развитие языка Церкви идет в прямо противоположном направлении. Начинается процесс складывания нормы церковнославянского языка с установкой на архаизацию (устаревшие грамматические формы закрепляются как норма, говорят о реставрации старославянской или кирилло-мефодиевской традиции) и грецизацию (новая волна заимствований из греческого языка в лексику, принимается греческая система надстрочных знаков; самое важное – побеждает техника буквального перевода, когда церковнославянский текст становится калькой, копией с греческого).

Эти процессы связаны со вторым<sup>6</sup> южнославянским влиянием и теорией «Москва – третий Рим».

В XIV веке в Болгарии патриарх Евфимий (1360–1393 гг.) начинает реформу по исправлению богослужебных книг, отступивших от первоначальных образцов. Центром этой работы был монастырь Св. Троицы близ г. Тырново. Выработанная редакция носит название тырновского извода. После захвата Тырново



Киевская Псалтирь

<sup>6</sup> Первое южнославянское влияние – период, когда крещенная св. князем Владимиром Русь принимает от южных славян – Болгарии – письменность.

турками-османами начатая реформа продолжилась в Сербии в монастыре Св. Троицы на реке Ресаве, результатом этой книжной sprawy является редакция богослужебных книг, которая носит название ресавского извода. Турецкое нашествие обрывает эту работу и в Сербии. У нас на Руси реформа по правилам тырновской школы начинается при митрополите Киприане (1387–1406 гг.), в ней принимают участие выходцы из Болгарии и Сербии.

**Теория «Москва – третий Рим»** создана старцем псковского Спасо-Елеазарова монастыря Филофеем. После падения Константинополя в 1453 году Москва осмысляется как новый Константинополь, или третий Рим, и возникает идея преемственности письменного наследия, включая даже графико-орфографический аспект.

Истоки этих процессов (архаизации и грецизации) исследователи находят на Афоне, где в связи с тогдашним мистико-аскетическим движением, введением более строгого Иерусалимского церковного устава и значительными изменениями богослужебного типикона... происходил систематический пересмотр греческого новозаветного и библейского текста и литургических книг, что привело к ревизии и реформе греческого правописания на базе античной традиции. Так как живой греческий язык в своем развитии стал сильно отличаться от литературного, влиять на него, то греческие книжники стали добиваться очищения и восстановления целостности своего литературного языка путем возрождения аттического греческого. И в славянских монастырях Святой горы под греческим влиянием вырабатываются принципы редакции богослужебных книг. «Продукция афонских центров представляет собой основу литературного потока, названного вторым южнославянским влиянием, и распространяется во всем регионе *Slavia Orthodoxa*»<sup>7</sup>.

Оба эти направления – архаизация и грецизация, начатые вторым южнославянским влиянием, веком позже поддержаны теорией «Москва – третий Рим».

Одновременно в Древней Руси появляется богословие исихазма, которое развивает символическое представление о слове. Под влиянием этих идей складывается представление о языке Священного Писания как о словесной иконе. В языке видят не условную систему знаков, а совокупность символов, обладающих реальной духовной силой. Афонский монах XVI века Иван Вишенский видит в славянском языке «встречу мира человеческого сознания с миром божественным; причем божественное внедряется в славянский язык с такой полнотой, которая неведома другим языкам, не столько человек говорит о Боге, сколько сам Бог говорит о себе на славянском языке... человек простым чтением по-славянски приводится к Богу»<sup>8</sup>.

В результате этих процессов язык Церкви становится малопонятным, и к

<sup>7</sup> Йовчева М. Традиции и новое в богословской терминологии афонских редакторов XIV века // Церковнославянский язык: История. Исследования. Преподавание // Материалы 1-й Международной научной конференции, 28–30 сентября 2004 года. М., 2005. С. 35.

<sup>8</sup> Цит. по: Камчатнов А. М. История русского литературного языка. С. 130.

XVI веку складывается ситуация двуязычия. И именно в этот период впервые начинают звучать предложения перевести Библию на простой, понятный язык и под влиянием протестантских идей или самими протестантами предпринимаются попытки подобного рода. Первым опытом была «Бивлия руска» Франциска Скорины. В 1517–1519 годах он выпустил в Праге 20 книг Ветхого Завета, затем Апостол. Язык Франциска Скорины церковнославянский, но с чешским влиянием и с большим пластом лексики из «простой мовы» – литературного языка, сложившегося в Великом Княжестве Литовском. В Московской Руси издание Франциска Скорины было запрещено. Во второй половине XVI века имеются протестантские переводы в Белоруссии (Евангелие 1580 г., переведенное Василем Тяпинским) и на Украине (Евангелие 1581 г., переведенное Валентином Негалевским). Для Северо-Восточной Руси есть свидетельства о несохранившемся переводе пастора Эрнста Глюка, предпринятом в конце XVII века, возможно, по инициативе Петра I.

### XVIII век



Четвероевангелие,  
последняя четверть XV века

Ситуация двуязычия генетически родственных языков, какими являются церковнославянский и русский, не может быть стабильной – точнее, при нестабильности церковнославянско-русского двуязычия есть два выхода: первый – один язык вытесняет другой и второй – путь синтеза, возврата к ситуации одноязычия. То, что поиск возврата к одноязычию происходил, филологи видят в письменном наследии таких общественно неоднородных, но литературно, бесспорно, одаренных личностей, как Иван Грозный и протопоп Аввакум. Но этот путь – путь синтеза – был прерван на долгое время реформами Петра I. Новые формы жизни, новые литературные, светские жанры мирского содержания требовали нового языка.

На протяжении всего XVIII века русская литература находится в творческом поиске и выработке литературного языка. Этот поиск можно свести к двум основным направлениям:

ориентация на западноевропейскую языковую ситуацию, когда пишут, как говорят, что сопровождалось отказом от «глубокословной славенщины», а славянский язык воспринимался как чужой, иностранный, «жесткий», т. е. грубый, неестественный;

признание специфики языковой ситуации в России по сравнению с Францией или Германией, признание общности славянского и русского языков и поиск их синтеза.

На этом втором пути литераторам пришел на помощь М. Ломоносов,

создав «теорию трех штилей», изложенную им в трактате «О пользе книг церковных в Российском языке». Ломоносов славянскую (исключив такие устаревшие слова, как *обавати, овогда* и т. п.) и русскую лексику делит на четыре группы:

1) славянские слова, которые хотя и малоупотребительны, понятны всем грамотным людям (*отверзати, Господень, насаждать, взывать*);

2) слова, которые одинаково употребительны как в славянском, так и в русском языках (*Бог, слава, ныне, почитать*);

3) слова, которых нет в церковных книгах (*говорить, который, пока*);

4) «презренные слова, которых ни в каком штиле употребить не пристойно, как только в подлых комедиях», т.е. просторечье.

Соединением разных групп лексики создаются три стиля литературного языка:

высокий (образуется из слов 1-й и 2-й групп), высоким стилем пишутся героические поэмы, оды;

средний, или посредственный (из слов 2-й и 3-й групп), средним стилем пишутся все театральные сочинения (кроме комедий), стихотворные дружеские письма, эклоги, элегии;

низкий стиль (из русских слов 3-й и 4-й групп), низким стилем пишутся комедии, увеселительные эпиграммы, песни, дружеские письма в прозе, описания обыкновенных дел.

Уязвимым местом этой теории является связь языковых стилей с литературными жанрами в духе эстетики классицизма. Русская литература пошла по пути, намеченному Ломоносовым.

### **XIX – начало XX века**

Дискуссии о путях развития русского литературного языка продолжались до начала XIX века. Их завершением можно считать литературную борьбу между новаторами во главе с Н. М. Карамзиным, которые ориентировались на западноевропейскую ситуацию, и архаистами во главе с Н. С. Шишковым. Фигура Шишкова долгое время находилась в незаслуженном забвении, о нем многие знали лишь по известной эпиграмме А. С. Пушкина:

Угрюмых тройка есть певцов  
 Шихматов, Шаховской, Шишков...  
 Но кто глупей из тройки злой?  
 Шишков, Шихматов, Шаховской!

Выступая в защиту церковнославянского языка, Шишков высказывает поразительные по интуиции мысли в то время, когда учеными еще не были разработаны многие филоло-



**Адмирал Александр Семенович Шишков (1754–1841)**

гические понятия (тех, кого глубоко интересует эта тема, отсылаю к книге А. М. Камчатнова). Наиболее важным для данной темы представляется такое высказывание Шишкова: «Когда поют: *се женихъ грядеть въ полунощи*, я вижу Христа; но когда тожь самое скажутъ: *вонъ женихъ идетъ въ полночь*, то я отнюдь не вижу тутъ Христа, а просто какова нибудь жениха. Склько смешно въ простыхъ разговорахъ говорить высокимъ славенскимъ слогомъ, столько же странно и дико употреблять простой язвкъ въ священном писании». Здесь выражено понимание церковнославянского как языковой иконы.

Литературные споры находят свое завершение в творчестве Пушкина, которого по праву считают родоначальником современного литературного языка. Пушкин начал как карамзинист, но в процессе творческого взросления изменил свои взгляды, пришел, как и Шишков, к осознанию славяно-русского единства, выработал принципы синтеза славянских и русских элементов в пределах одного текста, которые остаются верными и в наши дни.

Итогом литературных поисков, справедливости ради необходимо подчеркнуть здесь заслугу обоих направлений, явилось создание такого уровня развития русского литературного языка, что стали возможны конгениальные переводы на него всех достижений мировой литературы. Достаточно упомянуть перевод «Илиады» Гомера Н. Гнедичем. В недрах Российских Духовных Академий окрепла переводческая школа, и именно в XIX веке появились полные собрания сочинений святых отцов, так как сформировался и богословский язык. Когда преп. Паисий Величковский делал в XVIII веке свой перевод Добротолюбия, он мог перевести только на церковнославянский. Книга выдержала на протяжении XIX века несколько изданий, что говорит о том, что русские люди не утратили способности понимать по-церковнославянски. Свт. Феофан Затворник в 1877 году опубликовал свой перевод Добротолюбия, и язык этого перевода – русский богословский язык, вобравший в себя славянский.

Русская культура преодолела пропасть между славянским и русским языком, произошел возврат к ситуации одноязычия, главной отличительной чертой которой является возможность соединения двух языков в пределах одного текста. Может быть, именно этим объясняется взрыв акафистного творчества в XIX веке. Немая верующая душа обрела способность выразить себя. Известно, что акафисты писали люди всех сословий. Были созданы специальные комиссии, которые рассматривали написанные тексты, разрешали их для печатания или отвергали. Одна из причин, по которой акафист мог быть не допущен к печати, – слишком большая русификация языка. Но это и доказывает, что в сознании человека XIX века два этих языка вновь соединились в один.

Особенность отличия одноязычия XIX века от одноязычия периода X–XIII веков в том, что стала возможна молитва на русском языке. Дело в том, что церковнославянский язык – языковая икона – область чистого духа и в

нем всегда ощущалось отсутствие душевности, психологизма в современном понимании. Русский язык, слившись с церковнославянским, становится теперь способным передавать и молитвенные переживания. Он становится средством выражения молитвы частной, келейной. За церковнославянским закрепляется функция быть голосом Церкви в официальном богослужении.

Сторонники сохранения славянского богослужения иногда ссылаются на то, что церковнославянский богаче русского. Это не верно. Богаче русский язык, он имеет средства описания всех сторон человеческой жизни, начиная с низшей (это может быть даже лексика, находящаяся за пределами литературного языка, так называемая бранная и даже матерная) и заканчивая высшей (религиозная поэзия). Пытаясь описать богатство русского языка XIX–XX века, филологи создают учение о функциональных стилях. Функциональный стиль – разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере. В переводе на лингвистический язык это значит, что в зависимости от того, с кем ведется общение и по какой теме, человек выбирает те или иные языковые средства. Когда в XX веке разрабатывалось это учение, язык Церкви не мог быть рассмотрен с этой точки зрения. Несмотря на то, что современное сознание утратило принцип иерархичности, выделение функциональных стилей русского литературного языка: научный, официально-деловой, публицистический, обиходно-бытовой – несет на себе этот отпечаток. Пора поставить вопрос о том, чтобы язык Церкви – церковный стиль – был включен в эту систему и поставлен выше научного.

Проблема непонимания славянского языка богослужения и Священного Писания вновь возникает в XIX веке и более остро. Важно понять, что это уже не чисто языковая проблема, а проблема разъединенности двух культур – светской и церковной. Как известно, сам Александр I читал Библию на французском языке. Но не будем забывать, что Российское библейское общество (РБО), деятельность которого развернулась в годы правления этого императора, ставило своей задачей не только дать переводы Священного Писания на русский язык и на многочисленные языки малых народов, населявших Российскую империю, но также издавать дешевые славянские Библии – и эти дешевые издания расходились, были востребованы. Налицо разрыв между культурой аристократической, образованной элиты и народом.

РБО, открытое в 1813 году как филиал Великобританского библейского общества, было закрыто в 1826 году, так как его активными деятелями являлись люди неправославного вероисповедания. Помимо переводческой деятельности, оно вело активную работу по распространению мистических книг и масонских идей. Заслуга возобновления работы над переводом Библии на русский язык в 50-е годы XIX века принадлежит святителю Московскому Филарету (Дроздову). На этот раз были привлечены ученые и богословы че-

тырех Российских Духовных Академий, в недрах которых сформировалась серьезная русская богословская и переводческая школа. Страшно представить, что было бы сейчас с нами, людьми XX–XXI вв., если бы этого перевода не было. А тогда, в середине XIX века, были серьезные противники этого дела.



Святитель Филарет (Амфитеатров), митрополит Киевский

Стоит вдуматься в возражения, которые представил на имя обер-прокурора Святейшего Синода митрополит Киевский Филарет (Амфитеатров): «...русский перевод будет вытеснять славянский язык, и без того недовольно знакомый образованным из наших соотчичей, для которых таким образом может сделаться наконец непонятным и само богослужение церковнославянское...»; «чтобы существовало народное требование именно русского перевода Священного Писания, это не только не доказано, но и несправедливо... Не доказывает народного требования на русский перевод и то, если к нам вторгаются иностранцы со своим изданием Библии на русском языке... впрочем, с распространением русского перевода такое вторжение не только не прекратится, но, вероятно, сделается еще сильнее»<sup>9</sup>. Эти мысли звучат поистине пророчески.

В 1860 году было издано русское евангелие (в версии 1818 года), в 1876 году в одном томе полная русская Библия, так называемая Синодальная. Стоит упомянуть, что язык перевода уже в то время воспринимался как устаревший, и это было **началом** русского православного ответа на католический и протестантский подходы к решению проблемы.

Следующими на очереди, как и предсказывал Киевский митрополит Филарет, оказались богослужебные тексты. Сразу стоит отметить то новое, что появилось по сравнению с подходами к редактированию текста при патриархе Никоне. Если прежде основной задачей книжной справы было сделать текст более “правильным” – в богословском, источниковедческом или языковом плане, то теперь к этим требованиям добавляется еще одно – понятность. Славянский текст должен стать понятным для носителя русского языка.

Итогом работы в XIX веке по решению проблемы непонятности церковнославянского языка явилась выработка трех направлений:

*углубленная катехизация народа, которая выразилась в развитии системы церковно-приходских школ;*

*переводы богослужебных текстов на русский язык с целью сделать их понятными. Блестящий образец такой работы представляют переводы*

<sup>9</sup> Цит. по: Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997. С. 270, 277.

М. Скабаллановича, где текст не просто переводится, но сопровождается комментариями и ссылками на греческий оригинал, переводу предшествует исследование по истории формирования праздника и его содержания;

*новые переводы на славянский язык.* Одним из первых эту мысль выразил свт. Феофан Затворник: «Что же касается до лучшего перевода богослужебных книг, то об этом я думаю так: наши богослужебные книги – неоцененное сокровище молитвы, догматствования православного и нравоучения. Потому их надлежит блюсти и соблюдать в том же духе, как есть. Но перевод их следует улучшить – или снова перевести, не на русский, а на славянский же, только чтобы изложение было понятно». Тогда еще не была разработана филологическая терминология и выявлена разница между новой редакцией и новым переводом. Можно предположить, что речь шла именно о новой славянской редакции. Сходное мнение выражал и Патриарх Тихон на Поместном Соборе 1917–1918 годов.

К началу XX века вопрос об исправлении богослужебных книг становится настолько актуальным, что в периодической печати начинается открытое его обсуждение, и проблему непонятности славянского языка можно считать ключевой. Исчерпывающая подборка этих материалов дана в книге прот. Н. Балашова<sup>10</sup>. В 1907 году была организована Комиссия по исправлению богослужебных книг под председательством архиепископа Сергия (Страгородского). Были подготовлены к печати и вышли в 1912 году Постная Триодь, а в 1913-м – Цветная. Хотя теоретические подходы к редактированию оставались те же, что и у епископа Августина (Гуляницкого), исправления не носили столь ярко выраженный характер русификации языка. Обращает на себя внимание решение Синода печатать книги новой редакции без отметок на заглавных листах о произведенных исправлениях и выпускать книги в продажу не прежде, как по распродаже всех экземпляров старого издания, т. е. желание провести замену текста незамеченной, что, учитывая хорошее знание русским человеком того времени богослужения, представляется абсолютно непонятным. Результатом явились волнения на местах, например в Валаамском монастыре. Вчитываясь в дискуссию о богослужебном языке в начале XX века и вдумываясь в столь нелогичное решение Синода, погружаешься в ту особенную атмосферу болезненно возбужденного сознания, которое в период между двумя революциями охватило все русское общество, и клирики не явились исключением. Что же касается решения Поместного Собора 1917–1918 годов о богослужебном языке, то исследователи не могут прийти к однозначному мнению, каким оно было, что, учитывая политическую обстановку, в которой протекал Собор, тоже не удивительно.

**В советский период** в силу исторических обстоятельств Церковь не могла ни серьезно продолжить начатую работу, ни выработать принципиально новых подходов. Над текстом богослужебных книг работал еп. Афанасий

<sup>10</sup> Балашов Николай, протоиерей. На пути к литургическому возрождению. М., 2001. С. 23–120.

(Сахаров), считая свою работу подготовительным этапом к будущей книжной справе. Пожалуй, единственно новым явилась традиция печатания церковнославянских текстов гражданским шрифтом, введенным Петром I, что делает славянские тексты по-настоящему непонятными, так как система специальных обозначений для расподобления совпадающих грамматических форм разработана в XVII веке именно с целью лучшего понимания текста.

### **Наши дни**

Наконец в конце XX века началось возрождение церковной жизни. Встали старые проблемы, славянский язык оказался непонятным для людей, даже вступивших в ограду Церкви. Но XIX век уже дал ответы, как решить эту проблему: 1) катехизация; 2) переводы, сопровождаемые научными исследованиями; 3) новая славянская редакция. Необходимо, чтобы эти решения были осмыслены с учетом специфики своего времени.

Катехизация. Если в XIX веке речь шла об углубленной катехизации, то сейчас можно говорить о новом крещении русского народа. Но, может быть, более важным на данном этапе будет проповедь не столько словом, сколько делом. И Церковь, получив возможность выработать «Основы социальной концепции», уже начала работать в этом направлении. Достучаться до окаменевшего или исстрадавшегося сердца современного человека можно, только если показать пример деятельной любви, возможность жизни по другим, Божеским законам.

Путь снисхождения к человеческой слабости и миссионерские литургии на русском языке имеют свою опасность. В начале XX века уже поднимался вопрос о пересмотре Типикона, о разумном сокращении богослужения и введении практики более пространной монастырской службы и сокращенной приходской. Протопресвитер Г. Шавельский предлагал во время войны 1914–1917 годов ввести сокращенное богослужение для армии и флота. Этот путь представляется более безопасным.

Очень тревожным и часто звучащим доводом к переводу богослужения на русский язык была мысль, что народ, не понимающий церковнославянского, уходит в секты. Здесь уместно будет вспомнить предупреждение Киевского митрополита Филарета, что именно русский текст Библии будет способствовать распространению сект. Чтобы убедиться, что он оказался прав, достаточно вспомнить случаи в жизни каждого человека, когда к нему подходили адепты современных протестантских учений и предлагали пойти к ним на собрания почитать Библию. К такому ли «пониманию» надо стремиться?

Переводы. Здесь стоит вспомнить дело о переводе Ветхого Завета Г. П. Павского. Протоиерей Г. П. Павский, с 1818 года профессор еврейского языка в Санкт-Петербургской Духовной Академии, занимался на своих занятиях со студентами переводом на русский язык некоторых ветхозаветных книг. Списки перевода передавались с курса на курс, и уже после ухода Павского

из Академии по просьбе студентов эти списки были собраны, сверены и лучшие отлитографированы в 1838–1839 годах в количестве 150 экземпляров. В 1841 году выпущено 300 экземпляров новой редакции. Литографирование предпринято с целью облегчить понимание священных книг Ветхого Завета при домашнем чтении и при переводе на занятиях по древнееврейскому языку. Оттиски вышли за рамки Академии и стали распространяться в среде



Псалтирь Славяногреческая. XVII в.

духовных лиц. В 1841 году член Св. Синода Киевский митрополит Филарет получает письмо, в котором автор, не указавший своего имени, сообщает о существовании литографированного неправильного перевода и обвиняет эти издания в том, что они «превращают истину Божию во лжу, вечную премудрость в буйство человеческое». Создается Комиссия, учрежденная для истребования объяснений от протоиерея Г. П. Павского. Как протекала работа этой комиссии и какие ответы давал заслуженный профессор, подробно изложено в книге И.А. Чистовича. Отлитографированные экземпляры подлежали изъятию, а сам Павский был признан «неподлежащим ответственности в деле распространения этих переводов».

Для того чтобы сделать богослужение понятным современному человеку, уже получает распространение практика, заимствованная из традиции греческой Церкви, когда на приходах желающим предлагается заранее подготовленный русский перевод изменяемой части служб на следующую седмицу для ознакомления. Если перед тем, как пойти в театр на очередную постановку произведений классической литературы, бывает полезно не в первый раз перечитать авторский текст, то богослужение достойно этой предварительной работы в значительно большей степени.

Новая редакция славянского текста. Представляется, что необходимо выработать новые принципы редактирования текста и, как это ни странно прозвучит, отказаться от попыток сделать текст «понятным» в результате упрощения и русификации. Хотя бы уже просто потому, что на вопрос: «Текст должен быть понятен кому?» – ответа нет, а самый честный, который дал мне один из студентов: «Конечно, мне». Это тупик. Ведь и редакция владыки Сергия (Страгородского) стала уже непонятна для современного человека.

Культура звучащего слова сдает свои позиции, а до XVII века текст молитвы обязательно произносился вслух. Человек, переступающий порог церкви, чтобы получить информацию, будет разочарован. Верующий из года в год присутствует на службе и слышит одни и те же слова не для того, чтобы узнать что-то новое, а для того чтобы пережить уже известное ему. Это не

горизонтальное расширение знаний, а вертикальное углубление, вживание, и очень медленное, в непостижимую тайну боговоплощения.

В текстах богослужения нет ни одной новой мысли, которой не содержалось бы в курсе Катехизиса. Ирмос канона Утрени Великой Субботы «Волною морскою» заслуженно часто приводится как пример одного из самых трудно понимаемых текстов. Однажды я провела эксперимент. Так как ирмосы опираются на содержание Ветхозаветных песен, я в течение года дала задание студентам Сретенской семинарии самостоятельно их проработать, а на экзамене раздала тексты песен канона в соответствии с проработанными Ветхозаветными песнями, и первую – самому сильному студенту. Через какое-то



**Поклонение волхвов**

время в его глазах увидела страх – экзамен, а текст не понятен. Было достаточно напомнить: вы же прорабатывали первую песнь Моисея – и ирмос прояснился. С другой стороны, русский перевод «Дети спасенных Тем, кто некогда скрыл в морской пучине преследовавшего (их отцов) мучителя-гонителя, погребли под землей Его Самого. И мы, как отроковицы, давайте воздадим хвалу Господу, ибо Он торжественно прославился» – вряд ли будет понятен человеку, который не знает новозаветного содержания Великой субботы, не понимает связи Ветхого и Нового заветов. А образ отроковиц? Кто они? В Библии вслед за песней, воспетой Моисеем (Исх 15: 1–19), говорится о песне пророчицы Мариам, сестры Аарона, которую она вместе с женщинами воспела, прославляя спасшего их Бога, но самих слов песни Мариам в Библии нет. Исследователи считают песнь Мариам первичной, а песнь Моисея позднейшей разработкой. Таким образом, русский перевод нуждается в знании текста Библии и пояснениях не в меньшей степени, чем славянский.

Сторонники перевода богослужения на русский язык любят приводить рассказ митрополита Антония Сурожского о женщине, которая каждый раз заливалась покаянными слезами на словах «Да исправится молитва моя», потому что слышала вместо «яко кадило пред Тобою» – «я крокодила».

Неправильно услышанные славянские тексты никак не могут быть поводом к переводу богослужения на русский язык просто потому, что воспринимаемый на слух русский текст также даст свои случаи искажения.

Но проблема серьезного непонимания богослужебных текстов существует. Признаюсь, я сама порой доходила до отчаяния, пытаюсь осмыслить тот или иной ирмос, тропарь. Причина в том, что церковная гимнография – это поэтические тексты, образные. По меткому выражению А. Десницкого, интеллигент «привык пропускать все через мозги, а... крестьянин – через руки и сердце».

И если для «понимания» стихов Пушкина и Лермонтова, прозы Достоевского и Толстого написаны тома комментариев, то для «понимания» церковной поэзии требуются еще большие усилия.

На церковном языке о том, что для восприятия службы недостаточно одного ума, говорит свт. Филарет Московский: «При священных воспоминаниях Церковь желает занять Божественным предметом все чувства..: чрез чтение и пение занимает слух, то же чрез обряды занимает зрение, дабы ничто не рассеивало чувств и рассеяние их не препятствовало бы созерцанию духа». Вот этим выходом к созерцанию духа можно объяснить бытующую до сих пор в греческой Церкви традицию древних «тереримов», когда в конце службы от полноты очищенного сердца певцы продолжают славить Бога в пении без слов.

Можно возразить, что до духовного созерцания возвышаются немногие и это очень не простой путь, на нем подстерегает опасность «улететь» в какую-нибудь секту пневматиков, где искаженные формы древней глоссолатрии до сих пор бытуют. Что же остается простому большинству? Здесь мне вспоминается рассказ моего знакомого А. А., который после Великой Отечественной войны часто на большие праздники летал из Москвы в Среднюю Азию, где на небольшом приходе служил выпущенный из лагеря иеромонах о. С. Вокруг него образовалась небольшая община, которая жила почти монастырской жизнью. И после дневных трудов многозаботливой Марфы эти женщины собирались вечером в келье своего духовного отца, чтобы разделить с ним его монашеское правило. Стоя на коленях, многие просто засыпали, но всегда обижались, если их жалели и не будили для прочтения того или иного акафиста, канона. Наблюдая это моление во сне, А. А., московский интеллигент, однажды не выдержал и спросил: «Кому нужна эта молитва во сне?» О. С. серьезно посмотрел на него и ответил: «Это не молитва. Молитва у святых. А у нас молитвенный труд». И все мы приходим в церковь, чтобы принести, каждый по силам, свой молитвенный труд. И какое же тут понимание, будь то славянский или русский текст, если плохо слышно, гудят ноги, засыпаешь от усталости или не можешь прервать кружения мыслей о своих жизненных заботах? Честно скажу, вслушиваясь в осознанные за долгие годы работы с церковнославянским языком слова Херувимской песни, отдавая себе отчет в этом призыве хотя бы вот сейчас отложить «житейское попечение», мне ни разу не удалось выслушать это важное для литургии место без рассеяния.



Псалтырь. XV в.

Все сказанное не означает, что церковную поэзию не надо изучать и стараться понять. Просто XX век оборвал начатые в XIX изыскания в этом направлении. Нашим ученым еще только предстоит освоить сделанное в этой области западной мыслью и сказать свое слово. Поэтому достойно сожаления, что А. Десницкий в очень интересной книге «Поэтика библейского параллелизма», касаясь поэтических особенностей Акафиста Божией Матери, приводит свой перевод и пишет: «К сожалению, русский перевод лишь в малой мере передает то буйство созвучий и ритмических повторов, которые мы видим в оригинале» – и даже не пытается привлечь славянский текст, в котором «буйство созвучий и ритмических повторов» присутствует в значительно большей степени. Один только пример. Славянское «Радуйся Невеста Невестная» просто в силу того, что это точная калька с греческого, как образ, намного сильнее существующих попыток перевести это выражение на русский язык: «Радуйся, безбрачная Невеста!» (А. Десницкий), «Радуйся, Невеста, в брак не вступившая» (Н. Нахимов). Попытка сделать образ понятным через перевод своей цели не достигает, а сила образа умалается и ритм сбивается.

Пожелания, чтобы русские переводы были сделаны поэтами или людьми с поэтическими дарованиями, сетования, что славянский перевод отучил нас от употребления стихов при богослужении, встречаются при обсуждении богослужебного языка на Поместном Соборе 1917–1918 годов, можно их услышать и сейчас. Но сейчас наука уже осознает, что современная светская поэзия и церковная гимнография – это разные системы. Для изучения церковной предстоит еще очень много сделать, а к изучению славянского текста с этой точки зрения просто не приступали. Можно лишь сказать, что наш богослужебный текст, представляющий точную кальку с греческого (в силу чего он часто непонятен), ближе по ритмическим особенностям к оригиналу, чем «понятный» русский перевод, поэтому и нельзя снимать инверсию (неправильный порядок слов) и выстраивать прямой в угоду прямолинейному «пониманию».

Новая редакция славянского текста, безусловно, нужна. Но хочется пожелать, чтобы она была проведена без той поспешности, с какой проходила книжная справа при Патриархе Никоне. При нем были специально привезены в Москву греческие рукописи, но известно, что ими не пользовались при редактировании текста. Да и редакция архиепископа Сергия (Страгородского), проходившая в нездоровой общественной обстановке России того времени, тоже отличается спешкой. Новая редакция должна учесть достижения современной филологической и богословской науки, должна быть проведена подготовительная работа, а главное – выработан новый подход: серьезно решен вопрос соотношения греческого и славянского текстов, на какие греческие тексты стоит опираться. Но еще важнее – новое сознание: как в иконописи, где есть тайна канонического мышления – свобода, много-

образе, изменчивость в рамках жесткого канона. Рано приступить к новой редакции, пока не создан словарь синонимов церковнославянского языка. Работа над публикацией «Словаря греко-славянских и славяно-греческих соответствий», написанного прот. А. Невоструевым в XIX веке, уже начата в ПСТГУ, этот словарь может помочь выполнить работу по редактированию на принципиально новом уровне.

Многих смущает, что первоначальные греческие евангелия написаны на койне, т. е. разговорном, общепонятном языке. У древних евреев Имя Бога произносилось один раз в год первосвященником во Святая Святых. По мнению В. Иванова, у многих древних народов было представление о «языке смертных» и «языке богов». Это выражение религиозного благоговения. Христианский Бог, став человеком, заговорил на языке смертных.

Зачем же в Греции бережно сохраняют и изучают в школах ставший непонятным древнегреческий язык богослужения, зачем нам нужно сохранить «непонятный» славянский язык? А самое важное – зачем афонские исихасты XIV века, и греческие и славянские, начали процесс отделения православных богослужебных языков от мирских? «Вполне правомерно говорить... о Православном Возрождении, духовным центром которого был исихазм. Более того, если в Византии культурный расцвет совпал с политическим закатом, то в России соединилось возрождение культурное и государственное. Все это позволяет говорить, наряду с Православным Возрождением, о феномене Русского Возрождения. Религиозная основа Русского Возрождения очевидна, и в этом его главное отличие от Возрождения западноевропейского»<sup>11</sup>.

В современную эпоху мы живем в смешении в своем сознании восточно-православных понятий и обмирщенных западноевропейских. Уже говорилось, что лат. *christianus* (христианин) в XIV веке превратилось в русское крестьянин. Но в XIX веке это латинское слово вторично приходит в русский язык из западноевропейских в форме кретин со значением «физически и умственно недоразвитый человек». Сохранение архаичности («непонятности») богослужебного языка, а это обратная перспектива языковой иконы, даст современному человеку возможность выстроить свое религиозное мировоззрение по иерархическому принципу «Бог – и я», а не по молодежно-протестантскому «Я – и мой друг Христос». Решать, по какому пути идти, будет сердце.

---

<sup>11</sup> Петрунин В. В. Политический исихазм и его традиции в социальной концепции Московского Патриархата. СПб., 2009. С. 42.

### ООО «СИНЕРГИЯ-ПРЕСС»

Почтовый адрес: 119421 Москва, а/я 10

Юридический адрес: 115477 Москва, ул. Кантемировская, д.7, оф. 2

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

ИНН 7724749453	КПП 772401001	р/с 40702810900000044247
ВТБ 24 (ЗАО) г. Москва	БИК 044525716	к/с 30101810100000000716

## СЧЕТ № СП 511

дата: « 1 » сентября 2011 г.

Предмет счета	Кол-во комплектов	Цена (руб.)	Сумма (руб.)
Подписка на журнал «Приход. Православный вестник» на 2012 год – 6 номеров	1	2340-00	2340-00
НДС не облагается			00-00
Итого			2340-00

Всего к оплате: две тысячи триста сорок рублей 00 копеек

генеральный директор

гл. бухгалтер



**ОБРАЗЕЦ ЗАПОЛНЕНИЯ ПЛАТЕЖНОГО ПОРУЧЕНИЯ**

Сумма прописью: две тысячи триста сорок рублей 00 копеек

ИНН	кпп	Сумма	2340-00
Плательщик		Сч. №	
Банк плательщика		БИК	
ВТБ 24 (ЗАО)		Сч. №	
г. Москва		БИК	044525716
Банк получателя		Сч. №	30101810100000000716
ИНН 7724749453	кпп 772401001		
ООО «Синергия-пресс»		Сч. №	40702810900000044247
Получатель		Вид оп.	Срок плат.
		На з. пл.	Очер. плат.
		Код	Рез. поле
			1

**Почтовый адрес:** Подписка на журнал «Приход. Православный вестник» на 2012 г. (6 номеров) по счету № СП511 (НДС не облагается)  
Назначение платежей

**Телефон:** \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_ Подписи \_\_\_\_\_ Отм.етки банка \_\_\_\_\_

**Обязательно укажите:**

- Название издания и период подписки
- Номер счета, на основании которого производится оплата
- Подробный почтовый адрес, на который будет высылаться журнал
- Контактный телефон

# Приход

## Оформление подписки на 2012 г. 1. почтовым переводом 2. через Сбербанк

Внимание! При оплате через Сбербанк не забудьте указать адрес (с индексом), на который будет высылаться журнал

### ОБРАЗЕЦ ЗАПОЛНЕНИЯ БЛАНКА ПОЧТОВОГО ПЕРЕВОДА

Разборчиво укажите:  
Ф.И.О., почтовый индекс и  
подробный адрес, на который  
будет высылаться журнал;  
контактный телефон (с кодом  
населенного пункта)

Название журнала  
и период подписки

Вторичное извещение выписано: **О П**  
Плата за доставку: **Л**  
Руб. коп. **А**  
Подпись оплате: **Т**  
(индекс) **А**

Обязательное для заполнения адресатами

**РАСПИСКА АДРЕСАТА**

Сумма (рубли прописью, копейки цифрами)

ФИО (Фамилия, имя, отчество) ИИН при (код выписки)

Получил " " 20 г. (индекс адресата)

Предъявлен (виночное удостоверение) Серия № выдан 20 г.

Для переносителя России  
Предъявлен (виночное удостоверение) Серия № выдан 20 г.

Дата срока пребывания с 20 г. по 20 г.

Гражданство:  
Укажите адрес места жительства (регистрация) и по месту пребывания адресата.

Заполняется при выписке перевода в адрес юридического лица

Получатель:  
ИНН: ОГРН:

Адрес налогоплательщика по месту государственной регистрации

Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН) по месту государственной регистрации

Оплата (перечислено) (должность, подпись)

Отметки о досылке, возвращении и причинах неоплаты

(оттиск КПП ОГРН места выписки для досылки)

**ТАЛОН**  
к почтовому переводу

№ 2340 руб. 00 коп.

От кого **Иванов**  
**Иван Иванович**

Адрес отправителя: **111111,**  
**г. Ивановск,**  
**ул. Ивановская,**  
**д. 1, кв. 1**  
**Конт. телефон:**  
**(1111) 11(1111) 11-11-11(111) г.**

Сообщение: **Подписка**  
**на журнал "Приход" на 2012 г.**

**П Р И Е М**

**ПОЧТА РОССИИ**

№ 2 (по накладной ф.16)

№ (по реестру ф.10)

**ПОЧТОВЫЙ ПЕРЕВОД на 2340 руб. 00 коп.**  
**две тысячи триста сорок рублей 00 коп.**  
(Рубль прописью, копейки цифрами)

Кому: **ООО "Синергия-пресс"**  
(для юридического лица - полное или краткое наименование, для гражданина - фамилия, имя, отчество полностью)

Куда: (Адрес получателя)

Заполняется при приеме перевода в адрес юридического лица Индекс: **119421**

Выписывает, выданными деньгами

ИНН: **7724749453** Кор/счет: **30101810100000000716**

Наименование банка: **ВТБ 24 (ЗАО) г. Москва**

Рас/счет: **40702810900000044247** БИК: **044525716**

От кого: **Иванов** ИИН при (код выписки)  
**Иван Иванович**

Адрес отправителя: **г. Ивановск**  
**ул. Ивановская, д. 1, кв. 1, конт. телефон: (1111) 11-11-11** Индекс: **111111**

Сообщение: **Подписка на журнал "Приход" на 2012 год**  
(названием платежа) **Иванов Иван Иванович** конт. телефон: **(1111) 11-11-11**

Предъявлен (виночное удостоверение) Серия № выдан 20 г.

Для переносителя России  
Предъявлен (виночное удостоверение) Серия № выдан 20 г.

Дата срока пребывания с 20 г. по 20 г.

Гражданство: **Подпись отправителя**

Разборчиво укажите:  
Ф.И.О., почтовый индекс и  
подробный адрес, на который  
будет высылаться журнал;  
контактный телефон (с кодом  
населенного пункта)

Название журнала  
и период подписки

### Банковские реквизиты ООО "Синергия-пресс"

ИНН 7724749453	КПП 772401001	р/с 40702810900000044247
ВТБ 24 (ЗАО) г. Москва	БИК 044525716	к/с 30101810100000000716

## **А**вторы номера:

**Андрюшина Светлана Васильевна,**  
заведующая Православной библиотекой храма  
Преображения Господня в Богородском г. Москвы

**Володина Татьяна Ивановна**  
эксперт

**Синица Арсений Леонидович,**  
научный сотрудник Центра по изучению проблем  
народонаселения экономического факультета МГУ  
им. Ломоносова, кандидат экономических наук

**Трубицына Галина Ивановна,**  
преподаватель Православного Свято-Тихоновского  
гуманитарного университета, Сретенской духовной  
семинарии

*На первой полосе обложки*  
Икона «Исцеление расслабленного в Капернауме»  
Использовано фото с сайта [www.miloserdie.ru](http://www.miloserdie.ru)

Дизайн и верстка Гордеевой Л.Ю.

**Издатель:**  
**ООО «Синергия-пресс»**

Генеральный директор  
Е.А. Соболевская

**Сайт:** [www.vestnik.prihod.ru](http://www.vestnik.prihod.ru)  
**Телефон:** (495) 211-24-23.  
**E-mail:** [prihod.vestnik@gmail.com](mailto:prihod.vestnik@gmail.com)

**Для писем:** 119421 г. Москва, а/я 10.  
ООО «Синергия-пресс».

За содержание рекламных материа-  
лов редакция ответственности не  
несет. Мнение редакции может не со-  
впадать с мнением авторов. Перепе-  
чатка материалов, опубликованных в  
журнале, допускается только с согла-  
сия редакции.

Свидетельство о регистрации  
ПИ №ФС77-44205 от 15 марта 2011г.

Свидетельство о присвоении гри-  
фа «Одобрено Синодальным ин-  
формационным отделом Русской  
Православной Церкви» № 83 от  
03 мая 2011 г.

Периодичность выхода журнала:  
один раз в два месяца

Подписано в печать 31.08.2011

Формат 1/16.  
Тираж 3000 экз.